



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre sixième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0607](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0607)

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE SIXIÈME

TEXTE. PREBUANT DICTIS TRITONIA TALIBUS AURES.

*

Palas avoit douné s'oreille
A escouter ceste merveille
Que la musse li vet contant
Qui li recorde le contant
5 Des ·ix· musses et des ·ix· pies
Et dit que bien se sont venchiees.
Si loe leur desputoison
Et dit que bien orent raison,
Puis dit en bas, que nulz ne l'oe :
10 « Que me vaut ce que je vous loie, *
Quant je moi meismes tant endure
Que une garce me face injure ? »

Variantes : 1-12 *mq* Z²¹ 6 venchiees] venchies Z⁴

LA FABLE COMENT ARENNES FU MUÉ EN YRAINGNE.

Pallas se complaint a la musse
 Qui en parlant a li s'amusse
 15 Et dist : « Mout ai grant dueil et yre
 Quant je me laisse ainssi despire [102vb]
 A Arennes qui met s'entente
 A bien tistrë et si se vente
 Que plus de moy en set assés.
 20 Trop en ay le cuer adollés.
 Belle ouvriere est et bien tissent,
 Mes tant s'en vet orgueillissent
 Qu'el ne me daingnë obeïr.
 Je l'iray, certes, envair.
 25 Si compara s'outrequidance,
 Se il ne me porte reverence. » *
 Celle Arennes dont Pallas compte,
 Si com la fable nous racompte,
 Fu astraitte de bas paraige
 30 Et mainoit en un petit village,
 Mes mout estoit soubtille ouvriere
 De lainë et belle tisiere ; *
 N'ot si soubtille en la contree.
 Mout en avoit grant renonmee

Variantes : 17 A] *mq* Z⁴ 18 tistrë] t. (tristre Z¹) *biffé et corrigé en* parler Z² ; se
 vente] si sauence Z⁴ 20 ay] a Z²¹ 21 Belle] Telle Z⁴ ; est] *mq* Z²¹ 22 s'en]
 se Z²¹ ; orgueillissent] orgueilleusement Z⁴ 23 el] elle Z²¹ 26 Se il] Tel Z¹ Cel
 Z⁴² 30 en un petit] en petit Z²¹ 31 soubtille ouvriere] subtile et ouriere Z¹
 32 et] et moult Z²¹

Versification : 30 *Vers irrégulier*

35 Par toute la terre de Libe, *
 Mes tant s'orguillist et sourquide,
 Pour son sans et pour son renon,
 Que ce n'est se merveilles non.
 De toute la terre venoient
 40 Les nimphes qui se delitoient
 Ou veoir ce qu'elle faisoit,
 Car s'euvre yert belle et bien plaisoit ;
 Grant deduit yert a l'esgarder.
 Trop bien sot turdre et escarder, *
 45 Et tant estoit apperte et saige
 En tistre et en art de lanaige
 Que nulle autre tant n'en savoit,
 Fors Pallas, qui despit avoit
 De ce qu'elle avoit en viltance *
 50 Et disoit, par folle ventence,
 Que Pallas pas tant n'en savoit.
 Pallas, que la ventence ouoit,
 S'en est cheus Areingnes venue
 En fourme de vieille chanue, [103ra]
 55 Tremblable, si se soustenoit
 A son baston qu'elle tenoit.
 Lors mist Araingnes a raison
 Et dist : « Saches que en ta maison
 Suis pour toy chastier venue.
 60 Je suis vielle et toute chanue,
 Mes pour ce ne me dois despire.
 Bien peut ·i· vieil tel chose dire
 Dont ·i· jennes peut preu avoir.
 Or me crois, si feras savoir :
 65 On te tient a mout boune ouvriere
 De lainë et saigë tissiere.

Variantes : 35 la terre] la terre la terre Z¹ 41 Ou] En Z⁴²¹ ; faisoit] veoit *biffé*
et corrigé en faisoit Z² 44 turdre] tendre Z¹ t(?)ndre Z² ; escarder] esgarder Z¹
 51 n'en] ne Z² 55 si] et *suscrit* si Z²

Mout es loé entre les gent, *
 Mes tu te vas comparegent
 A Pallas la tissiere saige,
 70 Qui controuva l'art de lanage.
 Ce n'est pas sens. Respent toy, *
 Je te le conseil et chastoy.
 Requier a la dame indulgence
 Qui te pardoint sa malveullance.
 75 Lay ta folle presoncion.
 Bien te doit, par m'entencion, *
 Souffire a los et gloire avoir
 Sus les mortelz et plus savoir,
 Mes aus dieux ja ne t'aparage,
 80 Car il te tourne a grant outrage. » *
 Celle qui de chastiment
 N'ot curé orgueilleusement
 La regarde et desdaing en ot.
 L'euvre laissa qu'elle tenoit,
 85 Et c'est a grant paine tenue
 Qu'elle n'a la vielle batue.
 Toute taint de courous et d'ire.
 Par grant fierté li prist a dire :
 « Dame orde, vielle mal ensaingnee, *
 90 Diable vous ont si aportee. [103rb]
 C'est damaige que tant vivés !
 Se fille ou niece ou brus avés,
 Chastiés les, qu'assés suis saige.

Leçons rejetées : 76 m'entencion] *corrigé d'après* Z²¹ mencion Z³⁴

Variantes : 67 les gent] la gent Z²¹ 70 controuva] couronna Z¹ 72 te] *mq* Z²¹ ; chastoy] chaste toy Z¹ te *suscrit* chastoy Z² 74 sa] ta Z²¹ 79 dieux] *mq* Z⁴
 80 il te tourne a] ce te meut (mant Z¹) de Z² 82 orgueilleusement] outrageusement
 Z²¹ 83 en ot] en (*biffé* Z²) auoit Z² (+1) Z¹ 86 n'a] ne Z¹ ; batue] vature Z¹
 90 vous] vont Z⁴ 93 les] la Z²¹

Versification : 71 *Vers irrégulier* 89 *Vers irrégulier*

Ja n'en chastirai mon corage
 95 Pour le vostre amounelement.
 Ce celle yert ci presentement,
 Pour qui vous m'allés si chastoient,
 Si n'en lairoie ja noient
 De dire riens que je vous die.
 100 Viengne, car celle est tant hardie,
 Pallas pour estriver a moi !
 De ce n'ay je paour ne esmoi
 Que je soie par li vaincue. »
 « Ja la veras sens couverture. »
 105 Lors mist jus sa vielle figure,
 Si se moustre en sa droite face.
 N'y a nimphe qui ne li face
 Reverence et qui n'ait grant doubte,
 Fors Arengnes qui riens ne doubte.
 110 Nonpourquant li rougi le vis,
 Puis blanchist tantost, ce m'est vis,
 Mes de noient ne s'umillie,
 Mes parsevere en sa folie,
 Et pour vaine louange avoir
 115 Fait la deesse escoumouvoir
 A la hataine poursuivre.
 Pallas plus ne la daingne oïr, *
 Ne plus nel veut amounester.
 Or comeinent, sens arester,
 120 ·ii· toilles de diverse guisse.
 Pallas c'est devers destre assisse
 Et l'autre a senestre se set,

Leçons rejetées : 97 chastoient] corrigé d'après Z⁴²¹ chostoient Z³

Variantes : 94 chastirai] changeray Z⁴ 96 presentement] present (-I) Z²¹ 97 si] mq Z²¹ 98 lairoie ja] lairay ie ia Z²¹ 102 ce] toy Z²¹ 106 en sa] mq (de suscrit Z²) Z² (-I) Z¹ 111 blanchist] blanchir Z²¹ 118 nel] ne Z⁴²¹

Versification : 97 Vers irrégulier

A qui le content plait et siet.
 Toutes ·ii· tissent par hataine. *
 125 L'une a l'autre a grant attaine,
 Chascunë est preus et hastive {103va}
 Et tist et ploie et si estrive
 De nouer et de comeincier
 Et de sa tissance avancier. *
 130 Mout sont soubtives les tisses
 Et mout y ot nobles peintures
 De maintes colours coulourees,
 De pourpre et de soie dorees,
 Dont l'euvre est belle a grant merveille,
 135 Inde, jaune, verde et vermeille
 Et d'autre colour blanche et noire.
 En chascune ot painte mainte ystoire. *
 Une merveilleuse peinture
 Pourtrait Pallas en sa tissance :
 140 Coment Athenes fu fondee,
 Et quant elle fu achevee
 Nephthus li vost mectre non,
 Pallas le nie et dit que non, *
 Qu'il ne s'en doit pas entremetre,
 145 Ainçois li doit elle nom mectre,
 Pour mettrë a la cité non *
 Coment y ot grant contençon
 Entre eus et jugement enquirent.
 Après pourtrait coment se sirent

Leçons rejetées : 124 ·ii·] *corrigé d'après* Z²¹ iii Z³⁴ 143 le nie et] *corrigé d'après*
 AY le nice et Z³ mq (alors *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ la nipce Z⁴

Variantes : 124 hataine] hatine *souligné* Z⁴ 127 tist] dist Z¹ ; ploie] ploie Z²¹
 132 De] Et Z⁴ 133 dorees] et dorees Z²¹ 135 Inde] Rude Z²¹ 137 En chascune
 ot painte] Ou chascun eust paint Z²¹ 141 achevee] escheuee Z⁴ 142 Nephthus]
 Neptunus Z²¹ 149 pourtrait coment] pourtraient (-ent *biffé* Z²) coment (coment *biffé*
 Z²) Z² (+1) Z¹

Versification : 137 *Vers irrégulier* 142 *Vers irrégulier*

- 150 Noblement ·xii· dieux celestre :
 ·vi· a destre et ·vi· a senestre,
 Chascun en sa propre semblance
 De mout houneste contenance.
 Jupiter est entre eus assis. *
- 155 Rois et maistrë est appelés
 De tous, et bien le sembloit estre.
 ·i· septre tient en sa main destre,
 Et les autres li enclinoient
 Qui environ li se seoient.
- 160 Ceux durent juger du content.
 Nepthnus fu en son estant,
 Qui com plaidieres se contint [103vb]
 Devant eus et son septre tint. *
 Fiert une roche, et sens faillir
- 165 En a fait un cheval yssir.
 Chascuns des juges se merveille.
 Nepthnus, pour ceste merveille,
 Vost le nom metre en la cité.
 Pallas, par grant nobilité,
- 170 Fu armee bel et a ppoint,
 Si comme il est pourtrait et point.
 L'escu contre son pis tenoit,
 La lance en sa main destrë ot,
 Le heaumë ot ou chief lacié
- 175 Si tint l'escu fort enbracié,
 Et du fer de la lance aguë

Variantes : 155 Est rois et maistre appelez Z^{21} 161 Nepthnus] Neptunus Z^{21}
 ; fu] sut (la *suscrit*) Z^2 162 contint] tint (-1) Z^4 165 En a fait] En fait Z^{21} ; un
 cheval] un grant canal Z^{21} 166 des juges] de iuges Z^4 173 lance] hache Z^2 hante
 Z^{41} ; sa main destrë] sa (*biffé* Z^2) dextre main Z^2 (+1) Z^1 ; ot] tenoit Z^1 tint *biffé*
 et corrigé en auoit Z^2 174 lacié] lancie Z^{21} 176 Et du fer] Au Z^4

Versification : 150 *Vers irrégulier* 154-155 *Vers orphelins* Z^{34} Qui des ce-
 lestiaulx assis / Est honnourez et en touz lez Z^{21} 161 *Vers irrégulier* 167 *Vers*
irrégulier

A forment la terre ferue,
 Et lors une olive en sailli,
 Qui fruit porte, feuille et flouri.
 180 Li dieu trop fort s'esmerveillèrent
 Et pour la deesse jugerent,
 Qui fist telle amiracion,
 Que soue est l'imposicion
 Du nom de la ville a nomer
 185 Et non pas au dieu de la mer.
 Pallas 'Athenes' l'appella.
 Aus ·iiii· quignés de la toille a *
 Quatre compas pourtrais a point. *
 Au premier engle furent point
 190 Hemus et Redixe sa femme
 Qui de Trace yert roïne et dame,
 Qui par l'orgueil qu'en eus avoient
 Dieux appeler se faisoient.
 Or sont montaigne devenu.
 195 Au second englet est contenu
 Coment Pingna fu honie, *
 La roïne de Piconie,
 Qui contre Juno prist contant
 Et de beauté s'aloit vantant [104ra]
 200 Vers li, mes elle fu vaincue.
 Juno la fist muer en grue.
 Après fu pourtraite au tiers engle *
 Antigone, qui par sa gengle
 Fu faite cigougne orde et vilz.

Variantes : 179 porte] porte et Z⁴²¹ 180 s'esmerveillèrent] se merueillerent Z⁴
 187 quignés] coings Z²¹ 191 de] mq (de *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 192 l'orgueil
 qu'en eus] lorguilli quelle Z¹ 193 appeler] appelez Z⁴ 195 englet] engle Z²¹
 196 Pingna] P. *biffé et corrigé en* alors pingna (?) Z² 197 La roïne] Qui fust (*ajouté*
dans la marge) La royne Z²

Versification : 187 *Vers irrégulier* 193 *Vers irrégulier* 195 *Vers irrégulier*
 196 *Vers irrégulier*

- 205 Ou quart engle fu, ce m'est vis,
 Cinaras paint, qui lermoioit
 Pour ces filles que il veoit
 Ou degré du temple murees,
 Pour ce que tant furent osees
 210 Que les dames dieux despisoient
 Et ceulx qui ou temple venoient
 Ne laisoient entrer ou temple.
 Paint y furent cilz ·iiii· exemple,
 Pour ce que Araingnes puisse entendre
 215 Quel mal peut venir de contendre
 A plus de soi poissant et fort.
 La toillë aus fins et au bort
 Fu toute d'oliviers pourtraite.
 Pallas a sa toille parfaite
 220 En la maniere devant dite.
 Or est drois que je vous recite
 Quielz ymages et quel peinture
 Araingnes paint en sa tisture,
 Mout la point bel et cointement.
 225 Pourtrait y ot premierement
 Coment Europa fu ravie
 Par mer, sens barge et sans navie,
 Quant Jupiter pour la meschine
 Ravir prist semblance bouvine,
 230 Et comment par mer l'enportoit,
 Comme celle se desconfortoit, *

Leçons rejetées : 221 Or] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq l'initiale Z³ 227 navie] *corrigé d'après* Z²¹ nauire Z³⁴ 231 se] *corrigé d'après* Z²¹ qui se (+1) Z³⁴

Variantes : 206 lermoioit] larmoit Z⁴ 208 murees] ouurees Z²¹ 210 despisoient] desprisoient Z²¹ 212 entrer] entre Z¹ 213 cilz] ci Z⁴ 214 Pour ce que] Puisse (*biffé* Z²) pour ce Z² (+1) Z¹ 217 aus] et *suscrit* a. Z² 221 je] mq Z¹ 223 tisture] tissure Z⁴²¹ 229 mq (Se mua en forme vaschine (?) *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 231 celle] c. *corrigé en* elle Z²

Versification : 231 *Vers irrégulier*

Quant elle en haute mer se vit.
 Après y ot comme il ravit
 Asterie en aigle vollent.
 235 Après comme il vet violent [104rb]
 Laida, la belle au corps poli
 Mués en cyne, et li tolli
 Son pucelage et l'ançainta,
 Et coment la belle enfanta
 240 Helaine et Porus et Castor, *
 Com il, en guise de pastor,
 Ce mist pour Menomes avoir,
 Puis devint feus pour decevoir
 EGINE, et satiriaux sembla
 245 Quant la belle Etiope embla,
 Quant l'ençainta celui serpent fu,
 De ·ii· filz celle ençainte fu,
 Puis coment en pluie doree
 Fu par li Dampné defloree, *
 250 Si prist Almene en vision
 Pour son espous Amphitriion,
 Dont li preus Hercules fu nés
 Qui puis raingna par maint raingnés
 Pour conquere los et bernage
 255 Et mout fist puis de vasselage.
 En mout de guisses se cella
 Jupiter, qui despucella
 Les dites dames et deçut
 Et chascune de li conçut,
 260 Et pour Bisabidë avoir

Leçons rejetées : 244 satiriaux] *corrigé d'après* Z²¹ sitiriaux Z³ sitriaux Z⁴ 247 filz]
corrigé d'après Z⁴²¹ folz Z³ 249 Dampné] *corrigé d'après* Z²¹ dyane Z³⁴

Variantes : 237 Mués] Muees Z²¹ 245 Etiope] europe Z⁴ 255 fist puis] (il
suscrit Z²) fist Z² (-1) Z¹

Versification : 246 *Vers irrégulier*

Vost fourme de mouton avoir.
 Assés avoit autre peinture
 Arengnes paint en sa tisture,
 Mes trop aroie a avisier,
 265 Se tout vouloie devisier.
 Quant li dieu se deguisoient
 Pour les pucelles qu'il amoient
 Et dont il firent leur aviax, *
 ·i· pou vous deviserai d'eaux.
 270 Or estoit Nepthnus vestus
 D'estranges dras, descougneüs : [104va]
 Or homs, or moutons, or dalphins.
 Et de Phebus, tant que or n'iert fins, *
 Fasoit de soi mutacions.
 275 Or est serpent, or est lyons,
 Or est vilains, or est pastours.
 Liber avoit divers atours.
 Pour Origene decevoir
 Vost fourme de raisin avoir.
 280 Saturnus y estoit chevaux.
 Pou de proufit et grans travaux
 C'estoit qui tout vouldroit retraire
 Les faiz que Arengnes vost pourtraire
 En la telle qu'elle ot ouvree.
 285 A l'achaver l'a toute ourllee
 De fueilles, d'erbë et de flours
 Paintes de diverses coulours.

Leçons rejetées : 267 amoient] *corrigé d'après* Z⁴²¹ amoient amoient Z³ 281 prou-
 fit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ paour fit Z³

Variantes : 262 autre] daultre Z²¹ 264 avisier] deuiser Z²¹ 268 aviax] amans
 Z¹ amaux (?) Z² 271 descougneüs] et descongnez Z²¹ 273 de] *mq* Z²¹ ; or
 n'iert] ce niert (*biffé et corrigé en* nen est Z²) Z²¹ 278 Origene] (*belle suscrit* Z²) origne
 Z² (-1) Z¹ 282 C'estoit] Souffroit Z²¹ 284 telle] teste Z⁴ 285 achaver] escheuer
 Z²¹ 286 erbë] arbres Z¹

Versification : 266 *Vers irrégulier* 270 *Vers irrégulier*

Mout estoit belle sa peinture.
 Pallas a route la tissure,
 290 Qui de l'ouvrage se dolloit,
 Et de l'outis qu'elle tenoit *
 Feri plusieurs cops sus la teste.
 Celle qui avoit grant moleste
 Dont Pallas si mal la menoit,
 295 Grant yre et grant desdaing en ot.
 Orgueilleuse yert a desmesure :
 Ne pot endurer tel injure.
 Par yre et par inpacience
 Se pendi, par sa mescheance,
 300 La folle orgueilleuse prouee.
 Pallas dist : « Despite, desvee,
 Mauvaise, ja n'i mouras,
 Mes pendue au las demouras
 Ou tu meismes t'i es pendue
 305 Et trestoute ta descendue,
 Car tuit ceulx qui de toi vendront [104vb]
 Ainssi comme toy pendront. »
 Lors la deesse l'a arossee
 Du jus d'une herbe envenimee.
 310 Si demeure Arengnes pendent.
 Tuit li cheveulx li vont fendent *
 Et sa narine et ses oreilles.
 Sa teste amenuisse a merveilles *
 Et tout son corps est abrigiés.
 315 Les dois a graisles et doujés
 Qui pour quisses a lli s'aherdent.

Leçons rejetées : 316 s'aherdent] corrigé d'après Z⁴²¹ sa hardement Z³

Variantes : 289 tissure] czainture Z²¹ 292 Feri] Firit Z¹ 296 yert] en (*biffé* Z²)
 yert Z² (+1) Z¹ 301 dist] mq Z⁴ 302 Mauvaise] Et m. Z²¹ 306 de] mq Z¹
 307 pendront] ilz pendront Z²¹ 308 la deesse l'a] la la deesse Z²¹ 311 fendent]
 pendant Z²¹

Versification : 302 *Vers irrégulier* 307 *Vers irrégulier* 308 *Vers irrégulier*

Tuit li autre membre se perdent
 Et vont ou ventre tapissent.
 Encore fille, encor va tissant,
 320 Si maintient sa premiere ouvraigne.
 Ainssi Arengnes fu yraingne.

EXPOSICION.

Or vous dirai sellons l'istoire
 Coment la fable fait a croire.
 Pallas, la vaillant et la sage,
 325 Trouva l'art de tistre en lainage,
 Dont Areingnes fu boune ouvriere,
 Mais comme folle bobenciere
 Voullait surmonter sa maistrece.
 Si prist estrif a la deesse,
 330 Qui la bati et fist laidure,
 Si li rompi sa tisure.
 Celle qui autrement ne sot
 Vencher ce dont mout li pesoit
 Se pendi a ·i· las courent,
 335 Pour venchier son deuil en mourent.
 Pour ce qu'elle ot esté tissiere
 Saige et soubtille et belle ouvriere
 Et qu'elle avoit fillé la corde
 Dont elle se pendi, recorde [105ra]

Variantes : 319 Encore] Et encor Z^{21} ; encor] et encor (+1) Z^{21} 322 l'is-
 toire] la lectre Z^{21} 327 bobenciere] bombonciere (*biffé et corrigé en langagiere* Z^2) Z^{21}
 329 estrif] estrit Z^1 331 rompi] derompi Z^{21} 333 ce dont] sen dont Z^1 ; mout
 li] il lui Z^{21} 336 ce] *mq* Z^{21} 337 ouvriere] oiuiere Z^4

Versification : 319 *Vers irrégulier* 331 *Vers irrégulier*

340 La fable et m'est vis qu'elle faingne
Par ce que Areingnes vint yraingne. *

LA FABLE DE NYOBÉ LA ROINE DE THEBES COMENT
ELLE S'OURGUELLI CONTRE LA DEESSE LATHONA ET
COMENT MAL LI PRIST.

Ver Libe est grant la renomee
Coment Areingnes fu muee
En yraingne par sa follie,
345 Et par Frighe ou elle fu nourie.
Partout fu la chose esbandue.
La roine Nybé l'ot veüe
Souvent, quant elle estoit pucelle,
Et bien ot entendu que celle
350 Fu honie par son oultrage
Et par l'orgueil de son corage,
Pour ce que Pallas desprissa,
Mes pour ce ne s'en avissa
Ne ne se tint des dieux despire.
355 Celle fu dame de l'empire
Et espoussé au grant seigneur
Qui tint la terrë et l'ouneur.
Elle, dame poissant et riche,
Fille au roy Tantallus le chiche,
360 Qui fist son enfant detrenchier
Pour donner aus dieux a mangier,

Variantes : 340 et m'est vis qu'elle faingne] si faint et enseigne Z²¹ 342 Ver] Par Z²¹ Per Z⁴ 345 elle] e. corrigé en el Z² 353 ne] mq Z⁴ 357 Qui tint] A qui fut Z²¹ 358 Elle] Celle Z²¹

Versification : 345 Vers irrégulier

Si s'orgueilli pour sa richece,
 Pour le sens et pour la noblece [105rb]
 Son baron Amphiron le saige,
 365 Mes plus assés pour le barnage
 De ses enfans s'outrequida.
 Tant fu folle qu'elle quida
 Plus de tout le monde valloir.
 Ja n'eust cause de soi douloir
 370 En sa vie, ains fust beneuree,
 Se orgueil ne l'eüst surmontee,
 Mais son orgueil la mist a honte.
 Elle avoit sept filles par compte
 Et sept filz, dont tant se prisoit
 375 Que les dames dieux desprisoit.
 Si l'en avint perte et damage
 A li et a tout son lingnaige.
 Marche, la fille Chieresie,
 Une devine mout prisie,
 380 Par devin amounestement
 Crioit par Thebes hautement :
 « Courés dame, courés pucelles,
 Courés meschines et encelles
 Pour quere pardons de vos vices !
 385 Si portés dons et sacrefices
 Aus enffans Lathone et a luy.
 Courés ! N'i remaingne nully
 Qui feste et honneur ne li face ! »
 Chascuns, pour aquere la grace
 390 Des dieux, court et porte a sa feste
 Chapel de lorier en sa teste.
 Tuit les servent, tuit les aourent
 D'encens et de dons les honorent.

Variantes : 364 Amphiron] a amphiron Z^4 373 sept] ces Z^1 378 Chieresie]
 Tyresie Z^{21} 392 tuit les aourent] et tous (tous *biffé* Z^2) les (le Z^1) aourent Z^{21}

Nybé fu de fier corage,
 395 Plaine d'orgueil, plaine d'oultrage.
 Toute yree et toute esmeüe
 Est au sacrefice venue,
 A grant compaignie de gent.
 La face ot belle et le corps gent, [105va]
 400 Fort que bien semble femme yree. *
 Mout fu richement atiree.
 Doré furent si garnement.
 Ses cheveus sens aournement
 Furent comme arenné espars *
 405 Sus les espaulles des ·ii· pars.
 Tout entour soi garde et colloie.
 Grant queue traïne et tournoie.
 Hautement celle, comme folle,
 Dist une orgueilleuse parole
 410 Qui trop li fu puis chier vendue :
 « Folle gent, dist elle, esperdue,
 Quel raige et quel follie vous maine,
 Gent desseüe et gent villaine,
 De faire feste aus dieux estranges ? *
 415 Ne sai pour quelz nises losanges
 Lanthona est cultivee.
 C'est une estrange achetivee,
 Fille d'um malautru joient,
 Qui jadis alla folloient
 420 Pour enfanter sa pourteüre
 Par tout le mont tant comme il dure,
 Mes onques tant ne sot serchier

Variantes : 394 Nybé] Niobe Z²¹ 407 Grant queue traïne] G. q. t. *biffé et corrigé*
en Par la se pourmaine Z² 412 follie] folleur Z²¹ 413 desseüe] desuee Z² 416 est]
 si est Z²¹ ; cultivee] cultiuere Z¹

Versification : 394 *Vers irrégulier* 412 *Vers irrégulier* 416 *Vers irrégulier*

Qu'elle se trovast ou herbergier.
 Ne pot trouver hostel n'estable,
 425 Fors en Delon, le desvoiable,
 Ou la fuitive s'aresta,
 Que un petit de lieu li presta,
 Tant qu'elle se fu delivree
 De son ventre. He, gent enyvree
 430 Et de follie tous deceue,
 Moi, qui tout temps avés veüe
 Vostre acointe, vostre voisine,
 Vostre dame, vostre roïne, [105vb]
 Qui vous ai tous a justicier,
 435 Moy deüssiés vous mieux prisier,
 Cremir, servir et honorer
 Et par sacrefice aouer !
 Je suis de trop gentil lignaige,
 Si suis poïssans riche et sage,
 440 Dame de Thebes et de Frige. *
 J'ay ·ii· royaumes en ma justice
 Des quieux je suis dame et mestrece.
 Si semble bien estre deesse
 Pour biauté de corps et de vis.
 445 Nulle n'a tant, a mon avis,
 De joie et de richece au monde.
 Tous biens et toute honeur m'abonde.
 Tant ai que nul n'en set le compte :
 Sept jouvenciaux et sept mechines,
 450 Qui tous seront rois et roïnes,

Leçons rejetées : 429 He, gent] *corrigé d'après Z²AY* erent Z³⁴ et gent Z¹

Variantes : 423 se trovast ou] trouuast en soy Z¹ trouuast (et en *biffé et corrigé en* ou) soi Z² 430 tous] tout Z²¹ 435 Moy deüssiés] Deussiez vous Z²¹ 439 poïssans] poïssans et Z²¹ ; sage] sache Z⁴ 441 ·ii·] ·iii· Z⁴ 446 joie et de] ioie de Z²¹

Versification : 423 *Vers irrégulier* 441 *Vers irrégulier*

Dont gendres et brus me vendront.
 Nepveus et niesces en naistront
 Pour plus mon lignage essausier.
 Bien me doi pour eus souhaucier, *
 455 Voirement suis grande pour eus.
 Lathona n'a pas biens pareux
 Ne sa porteüre a la moie.
 Filz et fille a mes toutevoie.
 Ce n'est mië a comparer *
 460 A ma porteure, ne parler
 On ne doit point de elle a moi.
 Plus suis riche et noble de soi
 Et serai tousjours, sens doubtence.
 Seüre suis en habondance.
 465 Je suis si poissant et si riche
 Que je ne prissë une miche
 Fortune ne tout son assaut. [106ra]
 Je suis sus la roue au plus haut.
 Assisse suis si fermement
 470 Que je ne doubte tumbement *
 Ne grief qu'elle me puisse faire.
 Ja tant ne m'en poura soubtraire
 Fortune de biens amassés
 Que plus ne m'en remaingne assés
 475 Et que plus ne m'en laisse avoir.
 J'ai tant de richece et d'avoir
 Que ja tant prendre n'i saroie
 Que riche et habondans ne soie
 Plus que Lathona l'orpheline.
 480 Moi doit on faire honeur divine,

Leçons rejetées : 455 suis] *corrigé d'après Z²¹* bien Z³⁴

Variantes : 451 me vendront] m. v. *biffé et corrigé en* en viendront Z² 452 naistront] ystront Z¹ 456 biens pareux] pour (*biffé Z²*) biens pareulx Z² (+1) Z¹ 459 Ce n'est mië] Si nest ce mie Z²¹ 464 Seüre] S. *biffé et corrigé en* Soutiue Z² 468 sus] mq Z⁴

Non a li. Laissiés cest office,
 Ceste feste et cest sacrefice,
 Ou ce non mal le feront
 Tous ceus qui me contrediront ! »
 485 Pour la dame et pour sa menasse
 Et pour crainte que ne leur face,
 Ou bien leur plaise ou mal leur sie,
 Ont tuit ceste feste laisïee,
 Car de son maltallent n'ont cure,
 490 Mes tuit prient bas a murmure
 A la deesse que par sa grace
 Mercis et pardon leur face.

COMENT LA DEESSE LATHONA SE PLAINT A SES .II.
ENFANS PHEBUS ET PHEBÉ DE LA ROINE NYOBÉ.

Trop a Lathona grant despit [106rb]
 De Nyobé qui la despit
 495 Et destourbe son sacrefice.
 De cest orgueilleuse malice
 C'est Lathona clamee et plainte.
 A ses enffans a fait telle plainte :
 « Mes enfans, belle porteüre,
 500 Par vous souloie estre seüre,
 Plus orgueilleuse et plus hardie,

Leçons rejetées : 486 leur] *corrigé d'après* Z²¹ li Z³⁴

Variantes : 483 ce] ce si Z²¹ 487 sie] siee Z²¹ 492 Mercis] Merce Z¹ ;
face] en *suscrit* face Z² 498 a fait telle plainte] fait tel complainte Z²¹

Versification : 483 *Vers irrégulier* 491 *Vers irrégulier* 492 *Vers irrégulier*
498 *Vers irrégulier*

Mes or ne sai que j'en die.
 Trop suis dollente et esperdue,
 Car j'ai mes toute honeur perdue,
 505 Se vous ·ii· ne me secourés.
 Nous solions estre hounorés
 Par tout le monde, et vous et je,
 Mais la gloute au cuer enragé,
 Nyobé, fille Tartaly,
 510 Se doune et attribue a li *
 Nostre honeur et dist que mieux vaut
 De nous, par tout, bas et haut.
 De lengue malle et orgueilleuse
 Despiteusë et afichose, *
 515 Plaine de laidure et de vice
 Vait despitent no sacrefice
 Et contredit, par sa bobence,
 C'om ne nous face reverence
 Et deffant ma feste a la gent.
 520 Ses enffans vait comparagent
 Contre nous. Comfondre a farine *
 Me fait et d'anffans orpheline.
 Mes se briefment ne m'en venchiés, *
 Enffans, trop suis a grant meschiefs. »
 525 Phebus dit : « Or souffrés atant,
 Mere. Plus n'allés debatant

Leçons rejetées : 522 Me] *corrigé d'après Z²¹ Y Mes Z³⁴*

Variantes : 502 que j'en die] ie que ie dye Z²¹ 504 j'ai mes] iamaiz Z¹ iay (mais *biffé*) Z² 509 Tartaly] tantali Z²¹ 512 par tout] par tous Z¹ ; bas] et *suscrit* bas Z² 513 lengue] lenseigne (+1) Z⁴ 514 Afficharce et orgueilleuse Z²¹ 515 laidure] despit Z²¹ 516 despitent] despirant Z²¹ 517 bobence] boliance (?) Z¹ 518 nous] me Z⁴ 519 ma feste] manifeste (*biffé et corrigé en la feste Z²*) Z² (+1) Z¹ 521 Comfondre] com pouldre Z²¹ 522 Me fait et d'anffans] Et me fait denfans Z²¹ 523 venchiés] vengier Z⁴

Versification : 502 *Vers irrégulier* 512 *Vers irrégulier*

Vous chief pour longue plainte faire.
 Sur nous delaissiés cest affaire.
 Bien le ferons, sens contredit, [106va]
 530 Ne plus n'y ara lonc respit. » *
 Lors un dart Phebus li envoie,*
 Qui li a trespasé le foie. *
 ·v· en occit en bien pou d'eure. *
 Aus autres occire labeure.
 535 Damacigon ot grant pesance,
 Quant pour sa mere la ventence *
 Vit ces ·v· freres afoller.
 Lors li laissa Phebus aller
 Une fleche. Droit sus la jointe
 540 Ou genouil li ficha la pointe.
 Ains qu'il eust celle de hors traite,
 Une autre li a tantost traite.
 Juqu'au panon li enbati
 En la gorge et mort l'abati.
 545 Des ·vii· filz ·vi· ot occis,
 Car tous sont les aultres occis.
 Tint l'arc pour ferir de costé *
 Pour traire au ·vii^e. en la coste.
 Mort sont li ·vii· filz Emphiron.
 550 Partout en vet la mencion.
 Tout le peuple dueil en menoit.
 Le pere, qui nouvelle en ot,
 Par yre et par desesperance
 S'occit pour finer sa meschance.

Variantes : 527 Vous chief pour longue] Son chief crosle pour Z²¹ 528 Si dist
 laissez sur nous laffaire Z²¹ 530 Autel lui a dyane dit Z²¹ 532 trespasé] trespercie
 Z²¹ 533 ·v· en occit] ·v· en o. *biffé et corrigé en* Ainsi loccist Z² 536 Quant] Car Z⁴
 540 Ou genouil li ficha] Au iouenceau ficha Z²¹ 545 ·vi· ot occis] ny a que (*biffé et*
corrigé en sont abatus) six Z² (-1) Z¹ 546 Car tous sont les aultres (sont les aultres
biffé et corrigé en mors et ia Z²) occis Z²¹ 548 ·vii^e.] ·vi^e. Z²¹ 552 en ot] oit Z²¹

Versification : 545 *Vers irrégulier*

555 La mere a la nouvelle oïe.
 Mout fu dollente et esbahie,
 Mout ot grant dueil et grant pesence
 De la nouvelle mescheance.
 Ne quida pas que estre peüst
 560 Que nulz dieux telz pover eüst
 Ne que de tel hardement feist
 Que riens en vers li mepresist.
 Mout est triste, dollente et morne.
 En pou d'eure se change et tourne
 565 Souvent li estas de la gent.
 Trop vet Fortune damagent [106vb]
 Celle qu'elle avoit si montee *
 Qu'elle vouloit estre adouree
 Par sa grant outrecuidance.
 570 Or est mout grant la difference
 De contenance et de maniere
 De celle outrecuidance fiere *
 Qui s'en aloit par la cité
 L'autrier en grant solanité,
 575 Plaine d'orgueil et de noblece,
 Qui se vanloit de sa richece,
 Dont elle avoit surhabondance,
 Et par sa folle outrequidance
 Fist la gent partir et retraire
 580 De la feste Lathona faire.
 La maniere qu'ai dit devant *
 De cestë et de maintenant
 Se differe, quar orgueilleuse
 Souloit estrë, or est piteuse
 585 Sur ses filz que perdus avoit.

Variantes : 559 pas] *mq* Z¹ 560 *mq* Z¹ 569 grant] tresgrant Z²¹ 574 L'autrier] Lautrien Z¹ 582 de maintenant] de celle (ceste Z¹) deuant Z²¹ 585 Sur] Pour Z²¹

Versification : 569 *Vers irrégulier*

Nulz du monde ne la veoit
 Qui or n'en puisse avoir pitié.
 Ses enfans mors par amistié
 L'un après l'autre enbrace et baise,
 590 Mes encor n'a sens qu'el se taise
 De mesdire et de gargouiller *
 Et de Lathona ransponer.
 Pour rengrigier la malvueillance,
 Vers la deesse estrive et tence
 595 Par mesdire et par ledengier,
 Qu'autrement ne s'en peut venchier,
 Mes trop folle vengeance y ot.
 La dollente lasse crioit.
 Pour plus esmouvoir la deesse,
 600 Dist : « Deesse tres felounesse,
 Or te peus paistre a mon damaige
 Et saouller ton faux courage
 Par la mort de ma porteüre.
 Sept m'en as mors par grant injure, [107ra]
 605 Mes sept en ay de remenant.
 Encore en ai je maintenant
 Plus que tu n'as. Je ne doubt mie.
 Trop m'as esté malle anemie,
 Mes petit pris ta malvueillance.
 610 Encor ay plus grant habondance
 De tous biens que tu n'os onques. »

Leçons rejetées : 591 de] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³*

Variantes : 591 gargouiller] ramposner Z²¹ 592 mq (De complaindre et de ledenger *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 593 rengrigier] engrigier Z²¹ 594 estrive] crie Z²¹ 595 ledengier] l. *biffé et corrigé en* losengier Z² 596 ne s'en peut] se scet (-I) Z¹ ne se scet Z² 597 vengeance] laidenge Z²¹ 607 ne] nen Z²¹ 609 petit pris] petit prise (*biffé et corrigé en* peu prise Z²) Z² (+I) Z¹ ; malvueillance] ma vuillance Z⁴ 610 ay] en ay Z²¹ ; plus grant] grant (*biffé et corrigé en* plus de Z²) Z²¹

Versification : 611 *Vers irrégulier*

Ce disoit la dollente adonques.
 Dyane l'ot, si l'en pessa.
 L'arc fort tenoit, si l'entesa.
 615 ·i· dart prist, si mist corde en coche, *
 Si trait par tel fierté la fleche,
 Qui plus bruit que foudre ne vent.
 Tuit furent doubteus et dollent
 Hommes et femmes qui l'oïrent.
 620 L'un cria, li autre fuirent.
 Tuit s'enfuirent de freour,
 Mes onques Nyobé n'i ot paour,
 Ne doubtece de riens que oïst,
 Ne de riens ne s'en esbahist.
 625 Ains est seüre et sens doubtece
 Et hardie en sa mescheance.
 La furent avec li venues
 Ces filles de noir vestues, *
 Qui pour leur amis mors plouroient.
 630 Endemantiers qu'elles couroient,
 L'une pour embracier son pere,
 L'autre pour embracier sa mere,
 L'autre tient son frere qui saine, *
 Dyane, qui bien assene,
 635 L'une a morte, l'autre acoree
 Du dart trenchant par la coree,
 L'autre par pis, l'autre par teste.
 ·vi· en occit, sens point d'areste,
 Par divers cops diversement.
 640 Une en remanoit seullement [107rb]

Variantes : 612 dollente] lente Z²¹ 613 en pessa] inpesa Z¹ 622 n'i ot] neut
 Z²¹ 628 noir] n. draps Z²¹ 633 mq Z¹ 634 Dyane] Et (*ajouté*) D. Z² ;
 assene] assure Z¹ 635 acoree] a. *biffé et corrigé en* nauree Z² 636 Du] Dun Z²¹
 638 ·vi·] Deux Z²¹ 640 remanoit seullement] remanist tant seulement Z²¹

Versification : 622 *Vers irrégulier* 628 *Vers irrégulier* 634 *Vers irrégulier*

Qui fu la plus jenne et la maindre.
 « Ceste me peut or bien remaindre,
 Dist Nyobé. Dame Lathone,
 Ceste me lai, ceste me doune.
 645 Ceste te pri ne me toillés,
 Ne de tous biens ne me despoillés.
 Trop suis seulle et desconsaillee.
 Ce de ceste suis despouillee,
 N'arai mais joie en mon corage.
 650 J'ay tant meffais par mon oultrage
 Que grief damaige en ai eü,
 Meis surcuidance m'a neü.
 Par mon fol cuer me suis honie.
 Pardoune moy ta felounie, *
 655 Si me laisse mon seul enfant. »
 Tant comme elle peut la deffant,
 Si li fait de son corps escu,
 Mais n'a pas longuement vescu
 Après les autres celle fille.
 660 Phebus du tout la parexcille. *
 La pucelle a en l'eure occise
 Ou giron sa mere ou l'ot misse.
 Entre les mortailles seant *
 Nyobé folle et mors voiant
 665 Ses filz, ses filles, son seigneur,
 Tel dueil ot que oncques n'ot greigneur
 Femme nulle qui fust vive.
 La douleureuse, la chetive,
 C'est endurcie en sa doulour.
 670 Tout pert le sanc et la coulour.

Leçons rejetées : 660 la] *corrigé d'après Z²¹ le Z³⁴*

Variantes : 641 la maindre] la plus maindre (+ 1) Z¹ 642 me] ne Z⁴ 645 te pri]
 te pry que Z²¹

Versification : 646 *Vers irrégulier* 667 *Vers irrégulier*

Ses lievres li endurcissent *
 Et si chevel li enroidissent.
 La vie et la parolle pert.
 La langue ou pallas li ahert
 675 Qui la endroit li engella. {107va}
 Ne pot remuer ça ne la,
 Col ne teste ne pié ne main.
 Tout change son estat humain.
 Si devint marbre, et toutevoie
 680 Toudis pleure et toudis lermoie,
 Pour ce qu'en son vivant mesprit.
 Un vent tourbeillaneux la prist,
 En son país porta la roce, *
 Ou semeton d'un mont l'encroce.
 685 Ja pleure et encor vet plourent
 Ly marbres et de lermes courant.
 Pour Lathona qu'elle ot despote,
 Si com la fable nous recite,
 Fu Nyobé muee en pierre.
 690 Grant compte en font parmi la terre
 Et grant parolle en ont tenue
 Tous ceus qui l'orent cougnue,
 Et chascun pour se fait s'avisse
 Que la deesse ne despisse.
 695 Tous l'adorent, chascun li done, *
 Chascuns partout son non ressonne.
 Pour ceste presente victoire,

Leçons rejetées : 691 ont] corrigé d'après Z⁴²¹ vont Z³

Variantes : 675 la] mq Z¹ 677 ne pié] pie Z²¹ 682 tourbeillaneux la prist] turbilleux si la prist Z²¹ 683 roce] roche Z²¹ 684 semeton] someton Z¹ sommenton Z² ; encroce] acroce Z⁴ 685 Ja] La Z²¹ 686 Ly marbres] Le marbre Z²¹ ; et] est Z⁴ 694 despisse] desprise Z²¹ 696 ressonne] rasonne Z¹ raisonne Z²

Versification : 671 Vers irrégulier 686 Vers irrégulier 692 Vers irrégulier

Font tuit mencion et memoire
 Et recordent les pessans fais
 700 Et les miracles que elle a fais.
 Chascun dit que chier le conpere *
 Qui la deesse vittupere.

COMENT PALLAS RACONTE AUX ·IX· MUSSES LA FABLE
 COMENT LES RENOILLES VINDRENT PREMIEREMENT,
 COMANT LES VILLAINS Y FURENT MUÉS PAR LA
 PRIERE LATHONA LA DEESSE.

Pallas racompte une aventure [107vb]
 Qui est merueilleuse et obscure,
 705 Coment vilains qui vilz estoient,
 Qui la deesse despisoient : *
 « Mes je vous en dirai merveilles.
 Li vilain devindrent renoilles,
 Pallas dist. Presentement
 710 Vi le lieu du mument
 Ou la merveille est avenue.
 Jadis les beufs de sa charue
 Perdi mon perë en son toit,
 Qui vieux et inpotens estoit.
 715 En Libe les m'envoia querre,
 Car la dist on que le lierre *
 Les orent menés et conduit,
 Uns homs qui sot bien le conduit *

Variantes : 706 Qui la deesse] la deesse fort Z²¹ ; despisoient] desprisoient Z²¹
 709 dist] se *suscrit* dit Z² 716 la] la lui Z²¹ ; le lierre] libere Z²¹

Versification : 709 *Vers irrégulier* 710 *Vers irrégulier* 716 *Vers irrégulier*

Du paÿs ou il m'assena,
 720 Et par la terre m'amena.
 Si comme nous allions cerchant
 Par le païs et trassant *
 Par prés, par bois, par champs, par vaux,
 Sus ·i· estanc plain de roisiaux,
 725 Venismes, si com nostre voie
 Nous menoit. La, se Dieux me voie,
 Ot assis enmi le marois
 ·i· autel viel et sens richois. *
 Tout enfumé il estoit *
 730 Pour ce que on si sacrifioit.
 Celui qui me tenoit compaignie [108ra]
 S'aresta, si encline et prie
 A bas murmure et humblement,
 Et je si fis semblablement.
 735 Je demandai lors a mon maistre
 Quel sauturiel, quel dieu celestre *
 On adoroit sus cel autel, *
 Qui est a pplain, fors de moustier.
 Mes maistres me dist sens demeure :
 740 « Certes, fille, on n'i adoure
 Ne sautiriel ne dieu roial. *
 Li homme de cest pasturail
 Tesmoignent, et c'est verités,
 Que Lathona et sa deités
 745 Est si adouree et servie.

Leçons rejetées : 731 me tenoit] *corrigé d'après Z⁴²¹* maintenoit Z³

Variantes : 721 Si comme] Ainsi comme (+1) Z²¹ 722 Par] Parmi Z²¹ 729 Tout] Et tout Z²¹ 730 si] si *biffé et corrigé en y* Z² 736 sauturiel] satiriel Z² satiriel Z⁴ 741 sautiriel] satiriel Z¹⁴ satiriel Z² 742 pasturail] pastoral Z²¹ 743 c'est] est Z²¹

Versification : 722 *Vers irrégulier* 729 *Vers irrégulier* 730 *Vers irrégulier*
 731 *Vers irrégulier*

Si tesmougnë on qu'a sa vie
 Le dieu tout poissant l'aquinta
 Par amours, et si l'ençainta
 De deux enfans de grant parage.
 750 L'un fu Phebus, qui fut si saige
 Qu'il treuva l'art de medicine
 Et qui tout le monde enlumine.
 L'autre fu Phebé, la deesse *
 De la lune et la chaçarece.
 755 Celle deesse est de chaçage.
 Ly enfant furent d'un aage
 Et conceü d'une ventree.
 Quant d'eus fu grosse et enpregnee
 Celle qui conceü les ot,
 760 Juno qui la besoingne sot,
 La femme au souverain poissant,
 Alla trop Lathone engoissant
 Par toutes terres la et ça.
 Tant la destraint et dechaça
 765 Qu'el ne ly laissa tant d'espasse,
 Tant de reppos ne tant de place
 En tout le mont, tant come il dure,
 Qu'elle peüst sa porteüre [108rb]
 Enfanter a terme et a point.
 770 Trop l'agullone fort et point *
 Juno, qui vouloit avorter
 Le fruit qu'elle devoit porter.
 Delles, une isle non estable,
 Respont Lathona la fuiable.

Leçons rejetées : 746 sa vie] *corrigé d'après* Z²¹ samie Z³⁴ 762 Lathone] *corrigé d'après* Z²¹ la trouua Z³ lathona (+ I) Z⁴

Variantes : 757 conceü d'une] portez a Z²¹ 759 qui conceü] qui conceue Z¹
 fuit *suscrit* qui conceu Z² 764 destraint] destruit Z²¹ ; dechaça] la chaca Z⁴
 773 Delles] Des les Z²¹ ; non estable] en une estable Z²¹ 774 la fuiable] lasuiable
 Z¹

- 775 La s'encline, qui qu'il desplaise.
 ·i· pou prist de respous et d'aise,
 Tant sens plus qu'elle fu delivree *
 De sa penible portee.
 ·ii· arbres ot en ses ·ii· mains. *
- 780 La yert a mout piteux reclains.
 Entre ses ·ii· arbres s'encline
 Lathona, et la fu sa gesine,
 Malgré Juno qui la haoit,
 Qui faire avorter la vouloit.
- 785 Pour Juno qui la chaça *
 S'en vint Lathona fuyent ça,
 Portant ses ·ii· jumeaux o soy.
 Il fist chaut et Lathone ot soy
 Et si enfant l'orent grevee.
- 790 Cest lac vit en celle vallee,
 Si s'enclina pour boire cy.
 Vilains, sens grace et sens mercy,
 Y ot qui herbe et jonc quilloient.
 Quant la deesse encliner voient
- 795 Sus le lac pour l'iaue puissier,
 Pour boire et sa soif appaisier,
 Ly villain glout et fel saillirent
 Et le boire li contredirent
 Et dirent que ja n'i buroit,
- 800 Ne droit d'usage n'i aroit.
 La deesse mout humblement
 Leur respondi : 'Seigneurs, coment

Leçons rejetées : 788 ot] *corrigé d'après Z⁴²¹ o Z³*

Variantes : 777 elle] e. *corrigé en el Z²* 778 penible] tres *suscrit* penible Z²
 780 reclains] rechains Z¹ 782 Lathona] Lathone Z²¹ 785 chaça] dechaca Z²¹
 787 jumeaux] iouenceaux (*biffé* enfans *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹

Versification : 777 *Vers irrégulier* 778 *Vers irrégulier* 782 *Vers irrégulier*
 785 *Vers irrégulier*

Me deffendés vous cest usaige
 Qui doit estre en commun usage ? [108va]
 805 Li airs, li solaux et la lune
 Sont communs et l'iaue est commune,
 Aussi au pouvre comme au riche.
 On n'en doit estre aver ne chiche.
 Ne vien pas si pour moy laver,
 810 — Ne vous ne povés deveer — *
 Ne pour la riviere ordoier,
 Mes pour boire et pour apaier
 La grant soif qui m'occit et tue,
 Qui m'a trop atteinte et vainqüe
 815 Si que ne puis avant aller.
 A poy puis vivre ne parler.
 Pour Dieu, vous pri que sens dangier
 Me laissiés ma soif estanchier. *
 Dounés moy ·i· petit d'usage
 820 Pour un seul petit de buvrage.
 Si aray ma grant soif apaÿe
 Et par un po rendu la vie,
 Ou se se non de soif muir ci,
 Se vous n'avez de moy mercy.
 825 Si vous praigne par amistié
 De ces ·ii· alletans pitié,
 Qui vous vont les bras tendant
 Et vostre bien atendant.
 Qui est qui en soi pitié n'ust,
 830 S'il n'eust le cuer plus dur que fust,
 Pour la priere a la deesse ?

Variantes : 803 usaige] buuraige Z²¹ 806 est commune] esconune Z⁴ 810 mq
 Z¹ Ne me deuez leaue veer (veer *biffé*) troubler Z² ; ne povés] ne me pouez Z⁴
 811 mq (Ie ne la vueil pas degater *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 812 apaier]
 apasier Z⁴ 821 grant] g. *biffé* Z² ; apaÿe] apaisie Z²¹ rapaye Z⁴ 827 vous] si
 vous Z²¹ 828 bien] mercy Z²¹ 830 S'il] Si Z⁴

Versification : 821 *Vers irrégulier* 827 *Vers irrégulier* 828 *Vers irrégulier*

Mes la gent vilaine et engraisse,
 Sens courtoisie et sans pitié,
 Que en villain n'a nulle amistié
 835 Ne volonté de nul bien faire,
 Ly villain fel et deputaire,
 Deboutent la dame et dechacent,
 Si la laindengent et menassent,
 Se tost de la ne vet fuiant.
 840 Plus firent li villain puent :
 Pour la villenie doubler [108vb]
 Ou lac entrent pour le troubler.
 A leur piés parmi sailletoient,
 Si que toute l'iaue troubloient
 845 Et muoient l'iaue en ordure.
 Quant Lathona vit la laidure
 Que la mauvaise villenaille
 Ly faisoit, tel yre ot, sens faille,
 Que toute ot sa soif oubliee.
 850 Trop c'est la dame humiliee.
 Si ne vost plus humilier,
 Ne plus ne daingna supplier.
 Au ciel tant ses bras et sa face
 Et dist : 'Ort villain, vuit de grace,
 855 De charité et de pitié,
 Vilain fel, plain de mauvestié,
 Tousjours mais puissés vous ce faire,
 Vilain glout et de putaffaire,
 Et vivre pardurablement
 860 En l'iaue a tiel triboulement !'

Leçons rejetées : 842 le] *corrigé d'après Z⁴ mq Z³²¹*

Variantes : 836 fel] dur Z²¹ 837 dechacent] lenchacent Z²¹ 842 entrent] (y *suscrit* Z²) entrerent Z²¹ 845 muoient l'iaue en ordure] mesloient leaue a lordure Z²¹
 850 c'est] set Z⁴ 852 ne daingna] desdaingna Z²¹ 853 Au ciel] Aux cieus Z²¹
 ; ses bras] ses mains Z²¹ 855 charité] charue Z⁴ 860 triboulement] troublement Z²¹

La chose avint sens demouree
 Si comme elle l'ot aouree. *
 Ly villain ou lac remainsirent.
 Oncques puis ne s'en despartirent.
 865 Encores vont sautellent
 Et par les yaues habitent,
 Une heure aus fons, l'autre heure a plain.
 Encor sont il enflés et plain,
 Si retraient leur felonie
 870 De leur langue vil et honie.
 Encore s'efforcent de mesdire.
 La vois ont roe et plaine d'ire
 Les vilz rechignés et despis.
 La teste ont grosse et jointe au pis.
 875 L'eschine leur vet verdoient
 Et li gros ventres blanchioient.
 Raines devindrent remponeusses
 Et sont es eaues limoneusses,
 Et des vilains les plus despis *
 880 Devindrent crapos ors et vilz.
 Uns homs de Libe oï conter * [109ra]
 Coment les vils au cuer amer
 Estoient rainnes devenues.
 Tuit en ont grant conte tenu
 885 De la deesse et de ses fais.
 Si raconte comment de ffais *

Leçons rejetées : 868 sont] *corrigé d'après* Z⁴²¹ son Z³ 879 des] *corrigé d'après*
 Z²¹ d'entre eux (+ 1) Z³⁴

Variantes : 862 Si comme elle l'ot] Ainsi comme elle eust Z²¹ 863 remainsirent]
 rauissirent Z²¹ 865 Encores vont] Encore y vont (ilz *suscrit* Z²) Z²¹ ; sautellent]
 saultelement Z¹ 867 l'autre] aultre Z²¹ 870 vil] male Z²¹ 874 grosse] grasse
 Z²¹ 876 gros] gras Z²¹ ; ventres] venttre Z¹ 883 devenues] deuenuz Z²¹
 886 mq Z⁴

Versification : 865 *Vers irrégulier* 871 *Vers irrégulier*

·i· satirres, par folie,
 Fu escorchés. Par musardie,
 Damarsie s'oza vanter
 890 Encontre Phebus de chanter,
 Et plus alose sa buisine
 Qu'il ne fait la harpe apoline.
 Pallas, ce la fable ne ment,
 Controuva l'art premierement *
 895 De buissine et de buissiner.
 Pour l'instrument faire sonner
 Avint que Pallas y souffla.
 Toute la joue lui enfla
 Si que forment li messeoit.
 900 Pallas, qui pas ne le veoit,
 Mectoit en buisiner sa cure,
 Si ne sot riens de l'enfleüre.
 Li dieu, qui buisiner la virent,
 Pour l'enfleüre l'escharnirent.
 905 Pallas, qui escharnir se voit,
 Se merveille moult qu'elle avoit.
 Mira soi en une riviere
 Si vit que sa joe enfee yere,
 Quant elle souffloit en l'instrument.
 910 Si lessa le buissinement
 Et sa buisine a jus getee.
 Li satiriaux l'a puis ravie,
 Si la prist par sa meschance

Leçons rejetées : 891 alose] *corrigé d'après Z²¹* alasse Z³⁴ 894 Controuva] *corrigé d'après Z²¹* Tant rama Z³ Tant ama Z⁴ 898 joue] *corrigé d'après Z²¹* ioie Z³⁴

Variantes : 887 satirres] satiriel Z²¹ sartires Z⁴ ; folie] *sa suscrit* folie Z² 896 instrument] istrument Z¹ 906 Se merveille] Sesmerueille Z²¹ 909 elle] *e. corrigé en* el Z² 912 ravie] trouuee Z²¹

Versification : 887 *Vers irrégulier* 909 *Vers irrégulier* 913 *Vers irrégulier*

Et puis vait en audience
 915 Partout, et dissoit par atainne
 Que le son de la buisine
 Estoit mieudres et plus plaisoit
 Que cis de harpe ne faisoit. [109rb]
 Phebus ot desdain et despit
 920 Du fol qui ainssi despit *
 La harpe et loue la buisine.
 Si s'apresta de l'ataïne
 Et vainqui la desputaison,
 Car plus ot delitable son
 925 La harpe et plus digne a oïr
 Et mieulx fait les cuers resjoïr.
 Phebus fist Marcie escorchier,
 Qui le son de buisine ot chier
 Et la harpë ot ramponee.
 930 Li dame dieu de la contree
 Et trestous li saturiau, *
 Li bergier et si pastouriau
 A la mort Marci assemblerent,
 Et pour son amour tant plourerent
 935 Que des pleurs de ceulz qui plouroient
 Et des gouttes de sanc qui roient
 De celi qui escorchez yere
 Sourdi moult crueusse riviere
 Qui Marci ot non ; et encore

Leçons rejetées : 931 trestous li saturiau] *corrigé d'après* Z²¹ si saturiau tuit Z³⁴ trestouz (tres *biffé* aussi *suscrit*) li (*corrigé* en les) Z²

Variantes : 914 puis vait] buisinoit Z²¹ si vet Z⁴ 916 son] doux son Z²¹
 917 mieudres] m. *biffé* meilleur Z² mindres Z⁴ 918 de harpe] de larpe Z¹ de la harpe Z⁴
 920 despit] le despit Z²¹ 923 Et vainqui] Et *exponctué* v. *corrigé* en vainquant Z²
 925 et] est Z²¹ 926 resjoïr] esiouir Z²¹ 935 pleurs] plus Z²¹ 938 crueusse] creueuse Z¹

Versification : 914 *Vers irrégulier* 915 *Vers irrégulier* 916 *Vers irrégulier*
 920 *Vers irrégulier*

940 Par Frige croi que cilz fluns coure.

COMENT PELOPES PLEURE ET DESSIRE SA ROBE POUR
LE DEUIS QU'IL OT DE NYOBÉ SA SEUR QUE LATHONA
OT MUEE EN PIERRE POUR SON OULTRAIGE ET
COMENT L'ESPAULLE D'YVOYRE QU'IL AVOIT PARUT.

Desus ouïstes les merveillez
Des vilains mués en renoillez
Et du foul qui par son outrage
Fu escorchés a grant hontaige,
945 Si com la fable le raconte.
Tout ce fu ramené en conte
Et ramenteüs a memoire, [109va]
Pour celle apparissent victoire
Qu'eut la deesse devant dicte
950 De Niobé, qui l'ot despote.
Tuit en tindrent grant mencion,
Mes trop leur poise d'Amphion
Et des enfans qui a tel perte
Furent livrés, sanz desserte.
955 De Niobé ne leur chaloit.
Nulz fors Pelopes ne s'en douloit, *
Mes cilz s'en tue a ses deux mains.
Cilz estoit ses freres germains.

Leçons rejetées : 940 fluns] corrigé d'après Z² flunns Z³ flans Z⁴ fluis (?) Z¹
947 ramenteüs] corrigé d'après Z²¹ ramentues Z³⁴ 949 Qu'eut] corrigé d'après Z²¹
Quant Z³⁴

Variantes : 941 Desus] Idessus (I biffé) Z² 954 desserte] leur desserte Z²¹ 956 Pe-
lopes] pelos Z²¹

Versification : 954 Vers irrégulier 956 Vers irrégulier

Pour son amour pleure et souppire,
 960 Ses poins destort, ses cheveulx tire,
 Ront sa robe et bat sa poitrine.
 Los parut s'espaulle yvorine, *
 Qui li fu entee a senestre,
 Egaulx et semblans a la destre,
 965 Ainssi com c'elle fust tes nee
 Si n'estoit elle pas charnee.
 Ses peres Tantalus le riche,
 Le plus aver et le plus chiche
 De touz les hommes de ce mont,
 970 Les dieux a sa table semont.
 Si fist son enfans detranchier
 Pour donner aux dieux a mengier.
 De tielx més vouloit ses dieux pestre.
 Ceres de l'espaulle senestre
 975 Prist, tant com bel et bon li fu,
 Et menga sanz faire reffu.
 Li autre dieu, qui la malice
 Vidrent du fel plain d'avarice,
 Ne daignerent des més gouster,
 980 Mes pour tout l'enfant ragouster *
 Firent les pieces joindre ensemble.
 L'espaulle en failli, se me semble,
 Celle qui Ceres ot oustee. [109vb]
 En lieu de celle ot ajouste
 985 Et mise une espaulle d'yvoire.
 Ainssi fu, se la fable est voire.
 Pelopes pleure et grant duil mainne
 Pour l'amour de sa seur germaine.

Leçons rejetées : 962 yvorine] corrigé d'après Z⁴²¹ dyuorine Z³ 974 Ceres] corrigé d'après Z²¹ Tire Z³⁴ 981 Firent] corrigé d'après Z²¹ AY Euidrent (+1) Z³⁴ 986 voire] corrigé d'après Z⁴²¹ vroire Z³

Variantes : 960 destort] desrompt Z²¹ 978 Vidrent] Sceurent Z²¹

Du deuis ne se pot depourter.
 990 Venus le fait reconfforter.
 Li roi des regions prochaines
 D'Arge, de Perce et de Miçaines, *
 De Calidone et d'Arcomone
 Et de Seringe et de Cleone,
 995 Li roys de Patere et de Pire,
 Et plusers que ne vueil escripre
 Vindrent pour Pelopes deporter
 Et de son duil reconfforter.

LA FABLE COMMENT PHILOMENA FU MUEE EN
 ROSSINGNOL ET PROGNÉ SA SEUR EN ARONDE ET
 TEREUS ROI DE TRACE EN HUPE.

Trestous les rois de la contree *
 1000 Vindrent a cellë assamblee
 Pour confforter le plouement
 De Phelops, fors seullement
 Rois Pandions si n'y vint pas.
 Entendre avoit en autre cas,
 1005 Car en ce temps ot en sa terre
 Roys Pendions d'Athenes guerre.
 Assigié l'orent barbarin.
 Fait l'eussent povre et mis a ffin *

Leçons rejetées : 999 rubr. Trace] *corrigé d'après Z⁴²¹* et (racen *biffé*) race Z³

Variantes : 990 fait] sont Z²¹ 997 Pelopes] pelos Z²¹ 1000 Vindrent] Sont
 venuz Z²¹ 1002 Phelops] pelos Z²¹ phelopes Z⁴ ; fors] fors tant Z²¹ 1003 si]
 cil Z²¹

Versification : 997 *Vers irrégulier* 1002 *Vers irrégulier*

- Et toute la terre exillee,
 1010 Ce ne fust sa chevalerie
 Que li roys de Trace amena,
 Qui les barbarins malmena.
 Maint en destruit, mains en malmist
 Et maint en sa prison en mist. [110ra]
 1015 Tant s'efforça le roy de Trace
 Qu'a force du païs les chace.
 Quant la guerre fut affinee,
 Pendion si donna l'ainsnee
 De ces deux filles qu'il avoit.
 1020 Ha, Dieux, que deuis qu'il ne savoit
 La grant doulour et le damage
 Qui puis vint de ce mariage,
 Dont il ploura puis mainte lerne
 Et morut du deuis ains son terme !
 1025 Au mien escient, si le seüst,
 Ja fame donnee ne ly eust.
 Si vous dirai quel mal en vint. *
 Damage en orent plus de vint.
 Descriprè en vuil tout le conte, *
 1030 Si com Crestiens le raconte
 Qui bien en translata la lectre.
 Sur si ne m'en vueil entremectre. *
 Pendion fut d'Athenes rois,
 Puissant et saiges et courtois.
 1035 Deux fillez ot qui mout ama.

Leçons rejetées : 1011 Trace] *corrigé d'après Z⁴²¹* tarace (+1) Z³ 1016 les] *corrigé d'après Z²¹* le Z³⁴

Variantes : 1009 exillee] exillie Z²¹ 1012 *mq* (Qui tresgrant secours lui donna *ajouté dans l'interligne Z²*) Z²¹ 1013 Maint] Tant Z⁴ ; malmist] rauist Z²¹ 1018 si] lui Z²¹ 1019 ces] *mq* Z²¹ 1026 donnee] donne Z²¹ 1032 si] lui Z⁴²¹ ; ne m'en] me Z¹ ne me Z² 1034 et saiges] fut saigez Z¹ fut larges Z²

Versification : 1026 *Vers irrégulier*

L'une avoit non Philomena,
 L'autre Progné, ce fu l'insnee.
 Celle fut a mari donnee
 Au roy de Trace qui la requist,
 1040 Dont Pendion grant joie en fist.
 Mout liés en fu. Cause pourquoy ?
 Pour ce que la donna au roy.
 Au roy ? Mes a tirent felon !
 Thereüs le tirent ot non. *
 1045 Malles noces fist Thereüs,
 Car n'i fu pas Ymeneüs,
 Le dieu qui aux noces doit estre.
 Onc n'y chanta ne cler ne prestre,
 Ne n'i ot mis signe de joye,
 1050 Mais toute nuit, a sa voix raye, [110rb]
 Chanta sus la chambre li dus,
 Ly chahuans et li cogus *
 Et la suëte et li courbiaux.
 Cis signes ne fu mie biaux,
 1055 Ains fu de deuis et de pesence
 Toute celle signiffience.
 Mout fu leur assemblee malle,
 Car es chambres ne en la salle
 Salloient toute nuit malfé,
 1060 Atrapas et Tesiphoné,
 Et toutes malles destineez.
 Quant les noces furent fineez,
 Thereüs amena sa femme
 En Trace comme haulte dame.

Leçons rejetées : 1038 Celle] corrigé d'après Z⁴²¹ Ccelle Z³

Variantes : 1039 de] de biffé Z² 1047-1048 mq Z¹ 1049-1050
 inversés Z¹ 1049 mis] nul Z²¹ 1052 cogus] cingus Z²¹ 1059 Salloient] Vouloient
 Z²¹ 1061 destineez] destines Z⁴ 1063 amena] en mena Z²¹

Versification : 1039 Vers irrégulier

- 1065 La orent entr'eus ·ii· ·i· fil.
 En malle heure l'urent il!
 Le jour que li enfes fut nés
 Celebra trestout si reingnez
 Et feste en firent chascun an,
 1070 — Aïnssi le nous tesmoigne l'en — *
 Et Thereüs le commanda.
 Li enfens crut et amenda,
 Si fu moult biaux dedens ·v· ans.
 Itis ot non. Si fu dueil grans
 1075 Qu'il ne vesqui plus longuement.
 Je vous diré assez comment
 De si avint a la parclouse,
 Mais ainç vous dirai autre chouse.
 Ja avoient, si comme semble,
 1080 Plus de ·v· ans esté ensemble
 Entre Progné et son seignour.
 De Philomena, sa serour,
 Ot tallent que veoir l'alast,
 Mes que a son seignour ne pesast.
 1085 ·i· jour en parolle s'en mist,
 Si li jura mout et promist [110va]
 Que, se il la laissoit aller
 Voir sa serour oultre la mer,
 Que moult tost se retourneroit
 1090 Ne gaires ne sejourneroit,
 Et s'il li deffant la voye
 Tant que sa serour n'en voie,
 Dont si prie qu'il aille querre

Variantes : 1077 si] lui Z^{21} 1079 comme semble] com moy semble Z^{21} 1085 s'en]
 len Z^{21} 1087 se il la laissoit] il la laisseroit (-er- *biffé* Z^2) Z^{21} 1091 Et s'il] Et se
 il (*biffé* Maiz celui *suscrit* Z^2) Z^{21} 1092 n'en voie] ne voie Z^{21} 1093 si] li Z^4 ;
 aille] laille Z^{21}

Versification : 1091 *Vers irrégulier* 1092 *Vers irrégulier*

- Si l'amaint en la soue terre.
 1095 Cis li respont qu'elle remaingne
 Et du ramenoir ne se plaingne,
 Qu'il yra, quelque temps qui face,
 Et si l'en amenra en Trace.
 Tout maintenant ses nés commende
 1100 Thereüs garnir de viande,
 De mas, de voilles, et de trais.
 Tantost fu fait. Ens sont entrés.
 Il ot ausi grant compaignie.
 Au despartir Progné si prie
 1105 Que sa serour tost li amaint.
 Atant s'en sont en mer empaint,
 Tendent les cordes et les voilles
 Et s'en vont au cours des estoilles,
 Nagent de jours, singlent de nuis.
 1110 Se fu dommaigë et anuis
 Que passé furent a ·i· sible. *
 Trop leur fut la mer paissible
 Et de grant mavestié li vint,
 Quant elle en soi le roy ne tint, *
 1115 Car moult en fust grant mal remés.
 Pendion ot parler des nés
 Qui a son port sont arivees.
 Les nouvelles li sont contees
 Que ses gendres veoir le vient;
 1120 A l'encontre aler lui convient.
 Maintenant li vait a l'encontre.
 A l'isir du havle l'encontre, *

Leçons rejetées : 1094 soue] *corrigé d'après Z⁴* souue Z³ sienne Z²¹

Variantes : 1103 ausi] o luy Z²¹ 1104 si] lui Z⁴²¹ 1112 Trop] Et trop Z²¹
 1114 elle en soi le roy ne tint] en soy le roy ne detint Z²¹ 1115 mq Z¹

Versification : 1112 *Vers irrégulier*

- Si le salue et baise moult [110vb]
 La bouche et les yeulx et le vout.
 1125 Tant esjoïst que tout se lasse.
 Toute sa gent salue a masse
 Si les amainne en sa cité,
 Puis si enquiert la verité
 De sa fille et de son nepveu,
 1130 S'ilz sont bien liés et sain et preu ;
 Et Thereüs ad se respond
 Qu'endui sain et lié et preu sont
 Et le saluent cilz et celle.
 Puis li dist ne plus ne ci celle
 1135 Qu'elle est l'achoisson de sa voie :
 « Sire, dist il, a vous m'envoie
 Pergné, qui moult grant dessir a
 De veoir Philomena. *
 Voustre fille si le vous mande,
 1140 Et se ma priere y amende,
 Je vous pri que li envoiés.
 Tart vous yert que vous la raiés,
 Car s'elle la ja n'i demeure
 Que ung seul jour ou une heure,
 1145 Car je cuït qu'il vous yert mout tart

Leçons rejetées : 1124 le] *corrigé d'après Z⁴²¹ se Z³ le biffé Z²* 1142 Tart] *corrigé d'après Z²¹ Car et (+1) Z³⁴* 1145 cuït] *corrigé d'après Z⁴²¹ cuiq Z³*

Variantes : 1123 et baise moult] (*biffé*) moult et baise Z² 1124 les] le Z¹ ; le vout] l. v. *biffé et corrigé en a son aise Z²* 1125 esjoïst] lesiouïst Z²¹ esioir Z⁴ ; se] le Z²¹ 1126 Toute sa gent salue] Toute salue Z²¹ ; a masse] et ioye amasse Z² 1127 amainne] enmaine Z²¹ 1128 si enquiert] li enquiert Z²¹ 1131 ad se respond] si lui resp. Z²¹ 1132 Qu'endui sain et] Que touz deux s. et (*biffé Z²*) Z² (+1) Z¹ 1133 le saluent] lassailent (*biffé et corrigé en le saluent Z²*) Z²¹ 1134 ci celle] li celle Z⁴²¹ 1135 sa voie] la voie Z²¹ 1136 il] mq Z¹ 1139 le] les Z¹ 1141 pri] mq (*pri suscrit Z²*) Z² (-1) Z¹ 1144 seul jour] tout seul iour Z²¹ ; une heure] une seule heure Z²¹

Versification : 1138 *Vers irrégulier*

Que vous la raiés ceste part,
 Et pour ce vous met en convent
 Que, des que je verray le vent
 Douls et paissible a retourner,
 1150 Ne la laira puis sejourner
 Que je tantost ne la ramainne.
 Mes or est drois que je me plaingne
 De li qu'elle n'est a moy venue. »
 Atant est d'une chambre yssue
 1155 Philomena eschevellee.
 Ne sembloit pas nonain voillee,
 Car grant merveille est a retraire
 Son gent corps et son cler viaire.
 Hons ne pourroit, se croi, souffire
 1160 A ssa tres grant biauté descripre. [111ra]
 Le sans ne la langue Platon
 Ne la Homer avec Chaton,
 Qui moult furent de grant savoir,
 Y ffaudroient, dont honte avoir
 1165 Ne doi, se je aussi y fail,
 Et g'i mectrai tant mon travail.
 Puisque empris l'ai, n'en quiert rectraire.
 Si dirai, ne m'en vuil taire,
 Premier du chief et puis du corps.
 1170 Plus estoit luisens que fin ors
 Trestoute sa chevolure.
 Telle l'ot fait Dieux que Nature,

Leçons rejetées : 1155 eschevellee] corrigé d'après Z⁴²¹ a esueillee Z³ 1162 Homer] corrigé d'après Z²¹ amer Z³⁴

Variantes : 1153 De li qu'elle] Delle quelle Z²¹ ; a] vers Z²¹ 1157 grant merveille est] merueilles yert Z²¹ 1162 avec] ne avec Z²¹ 1165 aussi] ainsi Z²¹ 1166 tant] tout Z²¹ 1167 n'en quiert rectraire] ne men puis traire Z²¹ 1168 Je vous vuil tout premier retraire Z²¹ 1172 l'ot] luit Z¹

Versification : 1153 Vers irrégulier 1168 Vers irrégulier 1171 Vers irrégulier

- Au mien escient, y ffaudroit bien,
 C'elle y vossist comeincier rien.
 1175 Le front ot blant et plain, sanz fronce,
 Les yeulx plus clers qu'une jagonce,
 Large entreuis, sourcilz alingnés
 N'i ot ne fardez ne guignés. *
 Le nes ot net et lonc et droit,
 1180 Tel comme a biauté afferoit.
 Freche coulour ot en son vis
 De rossè et de flour de lis,
 Bouche riant, lievres grossetes,
 Petiotetes et vermeilleictes,
 1185 Plus que sanc vermeil ou graine, *
 Et plus souef aloit s'alaine *
 Que piment ne balme n'ensens.
 Dens ot petis, serés et blans.
 Menton et col, gorge et poitrine
 1190 Ot plus blant que neige ou farine.
 Tout aussi comme deux pomectes
 Estoient ses deux mamelectes.
 Mains ot grailles, longues et blanchez,
 Gresles les flans, basses les hanchez.
 1195 Tout par fu bien le surplus
 Que onques plus belle ne vit nulz,
 Car Nature l'ot pourpensé [111rb]

Leçons rejetées : 1178 fardez] corrigé d'après AY fardis Z 1193 grailles] corrigé d'après Z⁴²¹ grasses Z³

Variantes : 1173 Au mien] Mien Z¹ 1174 vossist comeincier] vouloit amender Z²¹ 1175 fronce] f. *biffé et corrigé en mentir* Z² 1176 jagonce] iagonte (*biffé et corrigé en cler saphir* Z²) Z²¹ 1180 a biauté] au viaire Z²¹ 1183 grossetes] grecites Z¹ grassettes Z² 1185 sanc] cler sanc Z²¹ ; vermeil] mermel Z¹ 1186 aloit] olloit (*biffé fleuroit suscrit* Z²) Z²¹ 1188 Dens] Deux Z⁴ ; petis] petites Z²¹ ; et blans] blans Z² 1190 blant] plant Z¹ 1195 bien] bien fait Z²¹ 1197 pourpensé] pourpensee Z⁴²¹

Versification : 1185 *Vers irrégulier* 1195 *Vers irrégulier*

Plus belle que nulle autre nee.
 Encore la parfist Nature *
 1200 Sur toutë autre creature,
 Qu'avec si grant biauté qu'elle ot
 De sans nulle ne la passoit.
 Si ot quanque doit pucelle
 Avoir. Si fu sagë et belle,
 1205 Se je la verité recort.
 Plus sot de joie et de deport
 Qu'Apalonius ne Tristans.
 Plus en sot voire voir ·x· tans.
 Des tables sot et des eschas. *
 1210 Toute joie yert en lui trouuee.
 Par son deduit estoit amee
 Et requisse de haulx barons.
 D'espaviers sot et de faucons *
 Et de toulz oysiaux de proie,
 1215 Et moult se deduit, en la praie
 Du bois, des oisiaulx en riviere.
 Avec ce est si bonne ouvriere
 D'ouvrer une pourpre vermeille
 C'on ne peut trouver sa pareille.
 1220 ·i· diapre ou ·i· baldeqin
 Nes la Maissnie Heleqin

Leçons rejetées : 1210 joie] *corrigé d'après* Z²¹ mq(-1) Z³⁴ ; en lui] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ensi Z³ 1215 moult] *corrigé d'après* Z²¹ maint Z³⁴ 1220 diapre] *corrigé d'après* Z²¹ diapre Z³⁴

Variantes : 1198 autre] riens Z²¹ 1199 Encore la parfist] Encor la parfist si Z²¹
 1201 si grant] la (*biffé* Z²) grant Z²¹ ; ot] auoit Z²¹ 1202 sans] cent *biffé* sens
suscrit Z² 1203 doit] auoir doit Z²¹ 1204 Avoir] mq Z²¹ ; sagë] saige courtoise
 Z²¹ 1213 et] mq Z⁴ 1214 oysiaux] les oyseaulx Z²¹ 1216 bois] vol Z²¹
 1219 ne peut trouver] ne trouuast Z²¹ 1221 Nes] Neis *biffé et corrigé en* Et Z² ;
 Maissnie] mesgine (?) Z²

Versification : 1203 *Vers irrégulier* 1209 *Vers orphelin* Z³⁴ De harpe et de
 chant asouhais Z²¹ 1214 *Vers irrégulier*

- Seüt ellë en drap pourtraire.
 De clargië et de gramaire
 Sot, et bien faire vers et lectre,
 1225 Et quanque pleust si entremetre.
 De harpe et de salterion
 Sot jouer mieulx que ne sot hom
 Et de lire et de rote. *
 Soubz cil n'a lay ne son ne note
 1230 Qu'elle ne seüst bien vieller,
 Et tant sot sagement parler
 Que seulement de sa parolle
 Seust celle tenir a escolle.
 La pucelle vint a son pere, [111va]
 1235 Qui sa face a vermeille et clere,
 En ·i· samit estoit lacie.
 Lors Thereüs l'a embracie,
 Si la salue et baise ensemble.
 Sa grant biauté le sans li emble,
 1240 Et sa tres belle contenance.
 Peché li met en esperance
 De mauvaistié et de folie.
 Amours villainement le lie.
 Villainement ? Voire, sanz faille,
 1245 De villainie se travaille,
 Quant il son cueur veult atourner
 A sa serour sa fame amer.

Leçons rejetées : 1225 pleust] *corrigé d'après* Z²¹ psot Z³⁴ 1226 salterion] *corrigé d'après* Z²¹ sartession Z³⁴ 1229 n'a lay ne] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sayne Z³ 1233 Seust] *corrigé d'après* Z⁴ Seult Z²¹ Seu Z³

Variantes : 1222 Seüt ellë en drap] Scout en toile ou en drap Z²¹ 1225 si entremetre] entremectre Z²¹ li entremetre Z⁴ 1227 ne sot] nesun Z²¹ 1228 Et] Ou soit Z²¹ 1233 escolle] alescolle Z⁴ 1236 samit] saint Z⁴ sour (? *suscrit*) saint Z² ; estoit] estroit Z²¹ 1247 sa serour sa fame] la seur de sa f. Z²¹

Versification : 1228 *Vers irrégulier*

Pour ce, s'elle est serour germainne,
 N'estoit mie s'amour villaine
 1250 Car .i. des dieux que il aoroient,
 Selond la loi que il tenoient,
 Establi qu'il feïssent tuit
 Leur villenie et leur deduit.
 Tel loy leur avoit cil escripte
 1255 Que quanque il leur plaist et delite
 Povoit chascuns faire sanz crime.
 Ytel loi tenoit paienne. *
 Pour ce se peüst cil deffendre,
 S'il fust quil l'en vousist reprendre,
 1260 Quant de l'amer point ne mesprist, *
 Selond leur loi, mes ce qu'il fist
 Après li doit donner grant blasme
 Et sur touz reputer ynfame,
 Car li vint de grant cruaulté
 1265 Et de grant inhumanité,
 Mes laissons a present ester.
 Par ordre le vuil raconter.
 Navré est Thereüs de Trace.
 Amours l'enflame, Amours le lace.
 1270 Ne peut contre Amours contrester, [111vb]
 Ne puet durer, ne puet ester.
 Mar ala Philomena querre!
 Trop li livrë Amours grant guerre.

Leçons rejetées : 1252 feïssent] *corrigé d'après Z⁴²¹ fisse Z³* 1257 paienne] *corrigé d'après Z⁴²¹ paienye Z³* 1258 se] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³* 1272 Mar] *corrigé d'après Z⁴ Quar Z³ Mal Z²¹*

Variantes : 1248 est serour] yert sa seur Z²¹ 1253 villenie] volente Z⁴ 1254 Tel loy leur avoit] Telle l. l. (auoit *biffé* eut *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹ 1256 sanz crime] crisine Z¹ crime *biffé et corrigé en a la sienne* Z² 1257 paienne] p. *biffé et corrigé en loy payenne* Z² 1258 peüst] puet (-1) Z⁴ 1261 leur] la Z²¹ 1263 reputer] reputes Z⁴ 1273 grant] griefue Z²¹

Versification : 1257 *Vers irrégulier*

Trop est grevés et malz baillis.
 1275 Le feu li est ou cueur saillis
 Qui tout l'art, brouist et esprent.
 La pucelle entre ses braz prent.
 Sil li dist : « Ma seur, m'amie,
 Voustre seur vous salue et prie
 1280 Que vous viengniés desduire o lui,
 Et je mesmes vous em pri,
 Se ma priere y puet aidier.
 Se estre peüst, par souhatier,
 Grant piece a que fusiés en Trace,
 1285 Car riens n'est que vostre seur face
 Fors vous souhaitier a veïr. *
 Se laisié li eusse venir,
 Elle fust ça a vous venue,
 Mais je l'ay de la retenue
 1290 Toute a force, contre son cueur.
 Moul par a grant fin vostre seur
 De vous veoir une quinzainne.
 Garde que sauve soit ma peinne,
 Si prier m'oussés le roy *
 1295 Que venir vous laisse avec moy.
 Ne quit que en riens li doie nuire,
 S'il vous laisse venir deduire
 Avecques vostre seur par de la.
 Tant me dist, onc ne me cella,
 1300 Quant je de li le congié pris,

Leçons rejetées : 1289 retenue] *corrigé d'après* Z⁴²¹ retneue (-1) Z³ 1292 quinzainne] *corrigé d'après* Z²¹ quinzainne Z³⁴

Variantes : 1278 m'amie] et mamie Z²¹ 1283 souhatier] son aidier (*biffé et corrigé en* souhatier Z²) Z²¹ 1287 laisié li eusse] leusse laissée Z²¹ 1288 a] vers Z²¹ 1293 Garde] Gardez Z²¹ 1294 prier m'oussés] priez monsieur Z²¹ 1300 je de li] delle Z²¹ ; pris] ie pris Z²¹

Versification : 1278 *Vers irrégulier* 1281 *Vers irrégulier* 1294 *Vers irrégulier* 1298 *Vers irrégulier*

Que ses sires ne ses amis
 Jamais a nus jour ne seroie,
 Se sa serour ne li menoie.
 Et certes je voudroie mieulx
 1305 Estre foible, chanus et vieux
 Qu'elle me feïst malle chiere.
 Or li prier, doulce seur chere, * [112ra]
 A vostre pere qu'il lui plaise
 Qu'avec moy venir vous laisse. »
 1310 Celle qui n'estoit mie folle
 Si respont : « Sire, ma parolle
 Envers la voustre que vouldroit
 Se vous n'em priés orendroit ? *
 Vous l'en devez prier ainçois.
 1315 Telle est la coustume au françois *
 Que cilz qui veult la chausse avoir,
 S'il a tant proëce et savoir,
 De s'avoir se paine et travaille ;
 Et s'il avint que il y faille
 1320 N'exploitier ne puisse a par lui,
 Prier doit faire par autrui. »
 « Damoiseille, voir avez dit,
 Mes nompourquant ·i· seul petit
 Y puissés vous bien amender.
 1325 Premier deussiés vous demander
 Se ge l'en ay requis ou non.
 Sachés que mon entencion *
 Li en ay dit, ma damoiseille,

Leçons rejetées : 1302 ne seroie] *corrigé d'après* Z²¹ noseroie Z³ nousseroie Z⁴
 1317 proëce] *corrigé d'après* Z⁴²¹ perece Z³ 1322 avez] *corrigé d'après* Z⁴²¹ auec Z³

Variantes : 1307 prier] priez Z²¹ 1311 Si] Li Z⁴²¹ 1314 devez] deussiez Z²¹
 1318 s'avoir] lauoir Z²¹ 1319 s'il] li Z¹ si li Z⁴² 1320 a] mq Z⁴ 1323 ·i·]
 mq Z¹

Versification : 1309 *Vers irrégulier*

Et comment vostre seur est celle
 1330 Qui le messaige m'a commis,
 Et comment je li ai promis
 Que, se je puis, vous y menray,
 Et se je fault, plus n'en pourray. »
 « Or me dictes donc, biau doulx frere,
 1335 Que vous respondi donc mon pere. »
 « Certes, ma seur, nulle chouse.
 Donques n'i convient autre glousse. » *
 « Des que responsse ne vous vost rendre,
 Assez me peut ma seur actendre,
 1340 Car ne me verra mais des moys.
 Bien say que mes peres li roys
 N'a talent que congié m'en donne.
 Ne lui plaist pas ceste besoingne. »
 « Ne lui plaist il pas ? Et pourquoy ?
 1345 Or me dictes raison pourquoy ! » [112rb]
 « Pour ce qu'il ne vous vost respondre. »
 « Autrement je le vueil expondre
 Et entendre en autre maniere.
 Il oÿ toute ma priere
 1350 Et escouta moult volentiers,
 Ne mot ne dist endementiers.
 Et pour ce croi je qu'il li plaist :
 Assez acorde qui se taist. »
 « N'est pas voire ceste sentence.

Leçons rejetées : 1349 priere] *corrigé d'après Z⁴²¹* pierre Z³ 1351 endementiers]
corrigé d'après Z⁴²¹ endemenres Z³

Variantes : 1331 je] *mq* Z¹ 1333 fault] y fail Z²¹ 1334 donc, biau doulx
 frere,] donques beau fr. Z²¹ 1335 Que vous respondi donc] Et que vous respondi Z²¹
 1336 ma seur] douce seur Z²¹ 1337 glousse] chose Z²¹ 1338 responsse] respons
 Z²¹ ; vous] *mq* (vous *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 1344 Et pourquoy] il mie anoy Z²¹
 1347 le vueil expondre] le (le *biffé*) vueil expondre (expondre *biffé et corrigé en* corespondre
 Z²) Z²¹

Versification : 1336 *Vers irrégulier* 1338 *Vers irrégulier*

- 1355 Encore somes en contence *
 De l'escondit et de l'octroy. »
 « Je le dirai ariere au roy, *
 Dist Thereüs. N'en doubtez mie.
 N'y mussez pas, seur et amie. »
- 1360 Au roy d'Athenes le saige
 Thereüs redist le messaige
 Et li dist : « Roys, ce Dieux me voie,
 Pergné vos fille si m'envoie,
 Et vous fait tres humble priere
- 1365 Que sa serour, qu'ell a tant chere,
 Li vuillés tremectre par moy,
 Et je pour s'amour vous en proy ;
 Et se de ce vous lui faillés,
 De duil mourra, bien si sachez.
- 1370 Pour ce, je m'en soussi pour elle.
 Oÿë avez la querelle
 Qui est valiblë et honneste. *
 Faire devez noustre requeste,
 Pour elle et pour moy, se me semble,
- 1375 Plus que pour tout le monde ensemble.
 Se pour moy faire ne le voulez,
 Pour elle faire le devez,
 Car elle humblement vous emprise
 Et moy pour elle vous en supplie. »
- 1380 Pendion sur sa main s'apuie.
 La requeste moult li ennuie.
 Anuie qu'anuier li peut,

Variantes : 1355 contence] doubtence Z²¹ 1357 ariere] encore Z²¹ 1359 mussez] misez Z² 1360 roy] bon roy Z²¹ ; le saige] le roy (roy *biffé* Z²) saige Z² (+1) Z¹ 1368 de] a Z²¹ 1369 si] le Z⁴²¹ 1370 je m'en soussi] ie (ie *biffé* Z²) men soussies (soussez Z¹) Z²¹ 1372 valiblë] loisible Z²¹ 1376 le] le *biffé* Z² 1379 Et moy pour elle] Moy pour elle Z⁴²¹

Versification : 1360 *Vers irrégulier* 1376 *Vers irrégulier* 1379 *Vers irrégulier*

Mes a respondre li esteut.
 « Filz, fait il, vous savez bien [112va]
 1385 Que je n'ay en se siecle rien
 Que vous tout a vostre plaisir
 Ne peüssiés prendre et choisir,
 Se vous mestier en aviez.
 Mes je croi, ce vous saviez
 1390 Les biens que ma fille m'a fait,
 Ja ne m'en metriés en plait
 De ce dont tant me requerés.
 Tout seroie desesperés,
 Se ·i· jour estoie sanz ma fille.
 1395 Elle me ordonne, elle m'abille, *
 Elle me sert, elle me dresse.
 C'est le baston de ma viellece.
 Certes, ·i· jour vivre ne pouroie,
 ·i· seul jour, se ne la voioie,
 1400 Siques, biaux filz, laissiés en pais
 Et ne m'en requerés jamais.
 Et vous pri, ne vous en desplaise,
 J'ay mestier de vivre a mon aise.
 Je vous en respons tout a delivre :
 1405 Mestier m'a tant que j'é a vivre,
 Car sachez bien certainement
 Ne vivray mie longuement,
 Car je suis foible et vieulx beaucoup.
 J'é ja plus vesqu que Jacob

Leçons rejetées : 1408 foible et vieulx beaucoup] *corrigé d'après* Z²¹ vieux et foible fort Z³ vieulx et foible et fort Z⁴

Variantes : 1383 a respondre li] r. (il *suscrit* Z²) li Z²¹ ; esteut] ascent Z⁴
 1384 Filz] Biau filz Z²¹ 1389 je croi] ie croy que Z⁴ 1396 me dresse] ma drece
 Z²¹ 1399 Sans ma fille si dieu me voye Z²¹ 1404 en] mq Z²¹

Versification : 1384 *Vers irrégulier* 1398 *Vers irrégulier* 1404 *Vers irrégulier*

- 1410 Ne Abraham ne Esaü
 Si ai mout de mes baus eü,
 Mais or n'ai mes riens qui me plaise.
 En ma fille sont tuit mi aise.
 Par lui vi ge tant seullement
 1415 Car n'ay autre soustenement.
 Se vous icelle me tollez,
 Ma vie acourcier me voulez ;
 De ce vous fais seur et acert.
 Ma fille me garde et me sert
 1420 Et nuit et jour et soir et main,
 Ne n'y laisse autre mectre main, [112vb]
 N'a mon lever n'a mon coucher.
 Ma doulce fille m'a tant chier
 Qu'elle me chausse et si me vest,
 1425 Et son service tant me plaist
 Que, ce ne fust son reconffort,
 Grant pieç a que je fusse mort.
 Pour ce vous pri, se vous m'amés,
 Que de ce ne me requerés. »
 1430 Or n'est pas Thereüs aise, *
 Car il n'ot chouse qui li plaise,
 Et au don quide avoir failli.
 Adont se tient pour mal bailli,
 Ne set que faire ne que dire,
 1435 Mes moult est mat et mout sompire.
 N'en dombtés ja que moult li grieve *
 Quant il sa volenté n'achieve,

Leçons rejetées : 1411 eü] corrigé d'après Z⁴²¹ au Z³ 1415 n'ay] corrigé d'après Z²¹ mi Z³⁴ 1416 icelle] corrigé d'après Z⁴ il selle Z³ li seule Z²¹ 1437 n'achieve] corrigé d'après Z²¹ na chiere Z³⁴

Variantes : 1411 mes baus] mes bons aeu Z²¹ me bons Z⁴ 1414 vi ge] suis vif Z²¹ 1421 mectre main] m. la main (+1) Z⁴ 1424 si] mq Z⁴ 1425 tant] tout Z²¹ 1429 me] men Z²¹ 1432 Et au don] Du tout y Z²¹

Versification : 1430 *Vers irrégulier*

Sa volenté mauvaise et folle.
 Toute a perdue la parole.
 1440 Il ne dit mot, ainçois se plaint.
 Sa follie son savoir vimt.
 Follie ? Mes ainçois, se cuit, *
 Celle qui tout vint et destruit
 Et quant li plaist en petit d'eure
 1445 Le vainqu rement au dessure,
 Dont est amours de tel vertu
 Qu'elle fait vaincre le vaincu,
 Qu'il ce tesmoingnent et dient
 Cil qui d'amours braient et crient
 1450 Et puisque cil le tesmoingnent *
 Qui amours servent et resongnent,
 Dont puis je par raison prover
 C'om ne peut loiaulté trouver
 En ceste amour qui si tost change,
 1455 Qui ses amis de li estrange
 Et reçoit nouveaulx soudoiés
 Et donne a touz esgaulz loiés.
 Par foi donc n'est amours loiaulx,
 Quant elle donne loiers esgaulz. [113ra]
 1460 Eins est desloiaulté apperte,
 Quant chascuns, selond sa desserte
 Et selon ce qu'il mieulx vault,
 Doit ses loiés monter plus hault.
 Mais je scé bien dont tout ce vient
 1465 Qu'amours le plus mauvais retient

Leçons rejetées : 1449 crient] *corrigé d'après Z²¹ rien Z³⁴*

Variantes : 1442 Cest raige qui tout art et cuist Z²¹ 1442-1443 *inversés Z⁴*
 1443 Cest folle amour qui tout destruit Z²¹ 1448 Qu'il] Oil Z²¹ 1450 puisque]
 plus que Z²¹ 1455 Qui ses amours si toust rechange Z²¹

Versification : 1448 *Vers irrégulier* 1450 *Vers irrégulier* 1459 *Vers irrégulier* 1462 *Vers irrégulier*

Et reffuse ceulx qui mieulx vallent.
 Savez pourquoi li meilleur faillent ?
 Pour ce qu'amours ne set eslire
 Qui est le meilleur ou le pire.
 1470 Ne set ? Dont n'est elle pas sage.
 Si est, mes elle a tel usage
 Qu'il ne lui chaut de nul avoir,
 Mes que son vuil puissë avoir.
 Amours est plus que vent legiere
 1475 Et pour ce est fausse et mensongiere,
 Car de promectre est large et riche
 Et de donner avere et chiche,
 Et ne fait mal ce a ceulx non
 Qui sont en sa subjection.
 1480 Ceulz bat amours et ceulz justice
 Qui se painent de son servisse.
 Ne pour anui ne pour contraire
 Ne se peuvent de li retraire,
 Car onques nul qui amast a certes,
 1485 Qielque en fussent les desertes,
 N'en fut recreüz ne lassés
 Ne nulz n'i pourroit estre assez.
 Amours fait tout quanqu'elle veust,
 Et cil qui plus s'en plaint et deust
 1490 Plus alumë et plus esprent,
 Car joie ne soullas n'en prent.
 Amours est maux, dont la mecine
 L'enfermeté plus enracine.
 Nulz ne set qu'elle est la santé,

Leçons rejetées : 1489 et] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³* 1492 dont] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³*

Variantes : 1467 faillent] *fallient Z¹* 1469 ou] *ne Z²¹* 1473 vuil] *vouloir Z²¹*
 1484 nul qui amast] *nulz nama Z²¹* 1491 n'en prent] *naprent Z⁴* 1492 maux]
mieulx Z²¹ 1494 santé] *saincte Z¹*

Versification : 1484 *Vers irrégulier*

- 1495 Car pour fere sa volenté
 Quide sa delivrence querre [113rb]
 Et il plus se lie et enserre,
 Dont fut mout sages Thereüs,
 S'il s'en vosist retraire en sus
 1500 Et raler sen plus la pucelle,
 Mais tant la voit courtoise et belle
 Et de toute biauté adroite
 Que, se son vouloir n'en exploite,
 Tous vifs cuidera enragier,
 1505 Car ne s'en peut descorigier.
 Que fera dont ? Ne set que face.
 La pucelle souvent embrace,
 Et souspire souvent et pleure.
 Ja cuide veoir celle heure
 1510 Que la tiengne a sa volenté.
 Si l'a le dyable enchanté
 Qui de mal faire ne repouse,
 Et par soi se pense et propouse
 Car force prendre li estuet, *
 1515 Se avoir par amours ne la peut
 Ou par nuit mener en emblee,
 Mais poi avoit gent assemblee
 Pour si faite chouse entreprendre
 Qu'il n'en peust a bonne fin prendre.
 1520 Pour ce au plus qu'il peut se queuvre,
 Car folle et villaine fut l'euvre,
 Se la cité fust estourmie
 De la gent qui yert endormie,

Leçons rejetées : 1507 souvent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ souuet Z³

Variantes : 1497 lie] lien Z¹ 1498 sages] saches Z⁴ 1500 sen plus] sen sens Z⁴²¹
 1509 Ja] Ia ne Z⁴²¹ 1513 Et] A Z²¹ 1517 gent] grant Z²¹ 1518 si faite] lui
 faire Z²¹ 1519 Qu'il] Dont Z²¹ 1521 villaine fut] vaine seroit Z²¹ 1523 *mq*
 (Il la rait ie nen dout mie *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹

- Car ja homs n'en eschapast vis.
 1525 Hors de cestui penser l'a mis
 Raisson. Ne say dont ce li vint.
 Je me merveil coment se vint
 Que raison fist a celle foiz,
 Car trop est forment distraiz.
 1530 Destrois ? De quoi ? De plus que amer,
 C'amours ne doit nulz ce clamer. *
 Amours ? Non voir ! Et quoy ? Oultrage,
 Desloyaulté et foursenage,
 Car, se au voir puis assener, [113va]
 1535 N'est pas amours de forsener.
 Trop est forssenés Thereüs
 Et forssene de plus en plus.
 Pour ce me vient a grant merveille
 Que nulle raison le conseille.
 1540 Raison n'en fait point de retrait
 Du fol pensser que fait avoit,
 Et dist que encor veult essayer
 S'il pourra vincre pour prier.
 Lors recommence sa priere,
 1545 Au roy parolle en tel maniere :
 « Sire, dist il, certes, bien voy
 Que vous feriés petit pour moi,
 Quant si peu m'avés reffusé.
 Pour nient ai mon temps usé
 1550 De venir a vous ceste part.
 Trop m'en repens, mes s'est a tart.

Leçons rejetées : 1531 C'amours] corrigé d'après AY Carmours Z³⁴ Quamer Z²¹
 1541 avoit] corrigé d'après Z²¹ auoir Z³⁴

Variantes : 1524 Car] C. *biffé et corrigé en* Ou Z² 1527 se vint] saint Z²¹
 1528 raison] celle Z²¹ 1529 forment] asprement Z²¹ 1530-1531 *inversés*
 Z²¹ 1537 forssene] forssenez Z²¹ 1540 point de retrait] point (*biffé* Z²) ne ne
 recroit Z²¹

Versification : 1529 *Vers irrégulier*

- Si m'en iray, si come je y vins.
 Onques pour si fol ne m'en tint
 De riens nulle que j'entreprise.
 1555 Venus par de ssa point ne fusse
 Se pour la venir querre non.
 Trouvee avez pou d'achoisson
 De vostre fille qui vous sert.
 Se je pour ce ma voie pert,
 1560 Trop me seray en vain lassez.
 Dont n'avez vous servans assez
 Et pucelles pour vous servir?
 Bien vous pouvez de li souffrir
 Tant seullement ·iii· jours ou ·iiii·,
 1565 Si la laissez venir esbatre
 A sa serour qui ça m'envoie.
 Pour pou de chousse ai fait grant voye.
 Si m'et moult grief se je y fail
 Pour Pergné plus que pour travail,
 1570 Car elle me dist, se retour *
 Faisoie sanz sa serour,
 Qu'elle mourroit a ma venue.
 Si redombte celle advenue, [113vb]
 Car sens respit de duil mourroie, *
 1575 Se Pergné, vous fille, perdoie.
 Se g'i fail, bien loins en excil
 M'en irai et lairai mon fil.
 Pour ce pleur, si com vous veez,
 Car merveilles suis effrayés
 1580 Quant mon fait si dur me taillez. *

Variantes : 1552 y] *mq* Z⁴²¹ 1554 De] Pour Z²¹ ; j'entreprise] *entreprinse* (*bif-fé et corrigé en* *entrepris ieusse* Z²) Z²¹ 1555 *déplacé après* 1599 Z¹ 1561 n'avez] *nauriez* Z²¹ 1565 Si la laissez] Pour (la *suscrit* Z²) *laissier* Z² (-1) Z¹ 1567 grant] *mq* Z⁴ 1571 Faisoie] *Ie* *faisoie* Z²¹ 1578 vous] *mq* Z¹ 1579 Car merveilles] *Car a merueilles* (-les *exponctué* Z²) Z² (+1) Z¹

Versification : 1571 *Vers irrégulier*

Biau sire, car la me baillés,
 Par tel convent qu'engois quinsaine
 La vous ramerray liee et saine,
 Et de ce que je vous promet
 1585 Ma foy en gage je vous met
 Et toulz les dieux en qui je croy.
 Or la me baillés, par ma foy.
 Je la vous rendray sainement. »
 Ha! Du felon comme il ment,
 1590 Comme or le trahist et deçoit!
 Pendion, qui plourer le voit,
 Ne cuide mie que ainssi mente.
 Pour ce que plourant se demente,
 Cuide qui ploure de pitié.
 1595 Tant a le faulx tirant luitié,
 Par fiancier et par jurer
 Et par jurer et par plourer, *
 Qu'il exploita, si com li plot.
 Pendion tenir ne se pot
 1600 Qu'il ne plorast avec lui.
 Si fort plourerent embedui
 Que ne say lequel plouroit mieux.
 C'est droit d'omme, quant il est vieux,
 Que de legier ploure et souvent.
 1605 « Filz, fait il, par tel convent
 Com promis m'avez et juré
 Et par fiance asseüré,

Leçons rejetées : 1585 Ma] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Men E³ 1590 le] *corrigé d'après* Z²¹ la Z³⁴

Variantes : 1583 ramerray] ramaine Z²¹ 1584 Et de ce que] De ce (-I) Z²¹
 1588 la vous] la Z²¹ ; rendray] ramenray Z²¹ 1589 felon comme il] fel comment
 ores y Z²¹ 1592 que ainssi mente] quil lui mente Z²¹ 1597 Et par bien promectre
 et plourer Z²¹ 1604 ploure et] pleurent et (et *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹

Versification : 1600 *Vers irrégulier* 1605 *Vers irrégulier*

Enmerrés ma fille demain.
 Je la vous baille en vostre main,
 1610 Mes sachez que vous me grevez.
 Garder la, si comme vous devez,
 Et la ramener en brief terme. {114ra}
 Ja mes yeulx ne seront sanz lerne
 Ne mes cueurs liez pour riens c'aviegne,
 1615 Jusques ma fille a moy revienigne.
 Se m'amour vullez retenir,
 Dont pensser du tost revenir
 Et de ma fille ramener,
 Car bien petit m'en puis passer. »
 1620 « Si feray je, dist Thereüs.
 Sire, jamés n'en parler plus,
 Car plus m'est tart qu'a vous assez
 Que de ça soie retournez
 Et que je l'aie ramenee. »
 1625 Adont la parolle ont finee,
 Car Thereüs plus ne demende
 Et Pendion li rois commende
 Que tost soient mises les tablez.
 Li seneschaux, li connestablez
 1630 Et li queux et li panetier *
 N'ont cure de plus atargier.
 Li uns queurent les tables mectre,
 Li autres se vont entremetre
 De donner eaue en plusieurs lieux.
 1635 Liens n'ot nulz servans oysseux,
 N'esquier, ne sergent adroit

Leçons rejetées : 1630 queux] corrigé d'après Z²¹ queur Z³ queurt Z⁴

Variantes : 1608 demain] ia *suscrit* demain Z² 1611 Garder] Gardez Z²¹ 1612 ramener] ramenez Z²¹ 1617 pensser] pensez Z²¹ 1621 parler] parlez Z²¹ 1623 soie] soyez Z¹

Versification : 1611 *Vers irrégulier*

Qui ne servist de quoy que soit.
 De bien servir se painent tuit,
 Mes Thereüs n'a nul deduit
 1640 En nul service c'om li face.
 Nulz fors a tout bien ne chace, *
 Fors li qui ne se veult retraire
 De sa grant trahison parfaire
 Quant lieu sera, mes trop li tarde.
 1645 A grant merveilles la regarde
 Et mout lui plaisoit aseoir,
 Plus pour la pucelle veoir
 Que pour boire ne pour mengier.
 Si n'avoit il pas a dangier
 1650 Paons ne signes ne faisans [114rb]
 Ne vins deliés ne plaisans,
 Mes largement et a planté
 Orent tuit a leur volenté
 Quanque affiert a table roial.
 1655 Quant mengié orent li vassal, *
 Adont se leverent ensemble.
 Chascuns dist ce que bon li semble,
 Soit bien, soit mal, folie ou sens,
 Mes autre fu tous li appens
 1660 Au trahitour, au fel tirant,
 Qui de dormir n'avoit tallent.
 Mieulx vousist toute nuit veiller
 S'il li leüst a conseiller
 A celle qui son cueur avoit.

Leçons rejetées : 1654 roial] *corrigé d'après Z⁴²¹* roial Z³ 1663 leüst] *corrigé d'après Z²¹* leust sceust Z³ seust Z⁴

Variantes : 1637 soit] set Z⁴ 1641 Nulz fors a] Ny a nul qua Z²¹ 1643 De] e Z⁴ 1644 lieu] temps Z²¹ 1656-1657 *inversés* Z⁴ 1656 se] se se Z¹ 1658 soit] ou Z²¹ 1664 A] De Z⁴

Versification : 1641 *Vers irrégulier*

- 1665 Comment qu'elle riens n'en savoit ?
 Non, par foi, que s'elle sceüst
 Que cis son cueur a elle eüst
 Pour li faire honte et ennuy,
 Ja ne s'en alast avecques lui.
- 1670 Tant ont parllé, tant ont veillé
 Que li lit sont appareillé.
 Si se couchent li baron tuit.
 Onques Thereüs celle nuit
 Ne prinst en lit pais ne respous,
- 1675 N'onques pour dormir n'eüst l'uil clos.
 Tant comme toute la nuit dura,
 Toute nuit son lit messura,
 Or de travers et or du lonc.
 Demente soi du sejour lonc
- 1680 Que tant demeure qu'il n'ajourne.
 Toute nuit se tourne et retourne.
 Celle qui de ce mot ne savoit *
 A grant aise en son lit dormoit,
 Et cil toute la nuit veilla
- 1685 Et en plorant se travailla,
 Tant que la gueitte de la tour [114va]
 Commença a corner le jour.
 Quant il oï le jour au cor,
 Qui li donnast ·xxx· mars d'or
- 1690 Ne fust il pas d'assés si liés.
 Ses compaignons a esveillez.
 Lever les fait isnellement,

Leçons rejetées : 1674 prinst] corrigé d'après Z²¹ pris Z³⁴

Variantes : 1666 sceüst] le s. Z²¹ 1670 ont] on Z⁴ ; veillé] ville *biffé et corrigé en veille* Z² 1671 sont] s. *biffé* ont *suscrit* Z² 1678 et or] ore Z²¹ or et Z⁴ 1681 se tourne] retourne Z²¹ 1682 mot] riens Z²¹ 1683 son] *mq* Z⁴

Versification : 1669 *Vers irrégulier* 1676 *Vers irrégulier* 1682 *Vers irrégulier*

Et cilz a son commendement
 Se sont tantost appareilliez.
 1695 Li rois ot qu'il sont esveillez
 Et sil se haste de lever.
 Comment qu'il li doie grever,
 Covient qu'il tiengne verité.
 Si a son convent aquitié,
 1700 Car sa fille li a baillie.
 Elle en fut mout joieuse et lie
 Et moult ceste chouse li plaist.
 Souvent avient que on s'esjoist
 Encontre sa messaventure.
 1705 Moult bien cuidoit estre asseüre
 D'aller bien et de revenir.
 Et comment peust ce avenir
 Qu'el s'apensast de la merveille
 Que li tirans li appareille ?
 1710 Ne jamais ce ne pensast nulz.
 Au port l'enmaine Thereüs,
 Et Pention les y convoie,
 Qui prie celui toutevoie
 Que ainssi comme il y a promis *
 1715 Reviengne au terme qu'il a mis :
 « Ous tu, dist il, ma fille chere, *
 Penses de retourner arriere
 Et si te souviengne de moi,
 Car tant suis liés quant je te voi
 1720 Et tant ai de joie et de bien.
 Ma douce fille, tost revien !

Leçons rejetées : 1694 appareilliez] corrigé d'après Z⁴²¹ appareillier Z³

Variantes : 1696 sil se haste] quilz se hastent Z²¹ 1705 Moult] mq Z²¹ 1708 el
 s'apensast de] elle se pensa Z²¹ 1714 y] li Z²¹

Versification : 1698 *Vers irrégulier*

Revien tost ! Se tu tost revien, [114vb]
 Revendra ma joie et mon bien. »
 Et mille fois la baise et acoullie,
 1725 Mille fois dist celle parole. *
 Lors la commende au trahitour.
 Ainssi a fait du lou pastour.
 Pasteur en a fait, sanz mentir,
 Se sil ne se veult despartir
 1730 De sa folie et de sa rage,
 Mais il n'en a mie courage,
 Ains li tarde que viengne l'eure.
 Au despartir Pendion pleure
 Et baisse en foi li desloial
 1735 Qui pense trahison et mal.
 Trahison pense. Que qu'il griet
 Li fera il, si com li siet,
 Car force en a et la baillie.
 Dens brief termë yert mal baillie
 1740 La pucelle qu'il enmainne.
 La voille yere ja de vent plainne
 Et la nef ne court mie lent,
 Car vent orent a leur talent.
 Vorent tost asloingner le port
 1745 Ou Pendion pleure trop fort,
 Pour sa fille qu'aler en voit.
 Et s'il pleurë, il a bien droit,
 Car jamés ne la reverra,
 Ne en sa terre ne vendra,

Leçons rejetées : 1722 revien] *corrigé d'après Z⁴²¹* reuiet Z³ 1736 griet] *corrigé d'après Z²¹* grief Z³⁴

Variantes : 1724 Et mille] Mille Z²¹ 1729 Se] Et Z⁴ 1737 Li fera il] Si le fera Z²¹ 1739 Dens brief termë yert] Dedans (*biffé* En *suscrit* Z²) (...) yert (yert *biffé* sera *suscrit* Z²) Z²¹ 1740 enmainne] en ameine Z²¹ 1744 Vorent] Si eurent (*corrigé en* Si eust Z²) Z²¹

Versification : 1724 *Vers irrégulier* 1740 *Vers irrégulier*

- 1750 Mes de tout ce ne pense sil.
 Si est ja mout pres de peril
 Et de courrous Philomena.
 La nef au port si ariva. *
 Le roi si l'a par la main prise,
 1755 Si l'a hors de la nef misse.
 Entr'eux deux s'en vont devisant.
 Celle qui garde ne s'en prent
 Mainne en une maison gastee
 Sil qui a son euvre hastee.
 1760 La maison estoit en ·i· bois
 — Ce compte Crestiens li Gois — *
 Loins de villes de toutes pars [115ra]
 Et loins des champs et de champars,
 Loins de chemins et de santiers.
 1765 Parllant, gabant endemantiers
 Or d'un or d'el, par trahison *
 L'enmeine dedens la maison,
 Et quant il sont dedens embedui
 Seulz entre la pucelle et lui,
 1770 Que nulz ne le voit ne ot,
 Cil qui le mal en pensé ot
 La trait a lui par la main destre.
 Celle ne set que ce puet estre
 Ne ne se puet appercevoir
 1775 Que cil la vuille decevoir

Leçons rejetées : 1750 pense] *corrigé d'après* Z²¹ se prie (+1) Z³⁴ 1751 ja mout] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ia *suscrit* amout (+1) Z³ 1754 Le roi] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Le croi Z³ 1761 li Gois] *corrigé d'après* Z²¹ li rois Z³⁴

Variantes : 1751 mout] bien Z²¹ 1753 si ariva] vent amena Z²¹ 1755 nef] naue Z²¹ 1756 devisant] deduisant Z²¹ 1759 euvre] oeuuree Z²¹ 1763 loins] long Z¹ 1767 L'enmeine] La maine Z²¹ 1768 il] il *biffé* Z²¹ ; embedui] endui (*biffé et corrigé en* embedui Z²) Z²¹ 1770 le] les Z²¹ ; ne ot] ne (ne *suscrit*) ot Z²

Versification : 1755 *Vers irrégulier* 1768 *Vers irrégulier* 1770 *Vers irrégulier*

Qui doucement l'acoullé et baise.
 Voirs est que, quant lierre voit s'aisse, *
 Faire mal li est douce chouse
 A malfaicteur qui faire l'osse,
 1780 Et c'est chousse grieve et sauvage
 A franc homme, courtois et sage.
 Mes cil n'yert ne bons ne doulx,
 Ains est malvais, fel et estous.
 Et quant sa mavestié ne laisse,
 1785 Tout li convient que son cueur païse
 Et face sa mauvestié toute,
 Des que nulz faire ne redombte,
 Mes de tant fait il que courtois
 Que s'amour li requist ainçois
 1790 Qu'il li face forcë en rien :
 « Belle, fait il, or sachiez bien
 Que je vous ain et si vous pri
 Que de moi faciés vostre ami,
 Et ceste chousse soit cellee,
 1795 Se vous vulliez qu'elle ait duree. »
 Selle fait elle : « Pourquoi ?
 Je vous ain bien, si com je doi,
 Ne je ne me quier ja celler,
 Mes se vous me vulliez parler
 1800 D'amour qui soit contre droiture,
 De si faite amour n'é je cure [115rb]
 Ne n'auray. Mes vous en taisiés. »
 Cil dist : « Belle, tant me plaisiez

Leçons rejetées : 1792 je vous] *corrigé d'après* Z⁴²¹ vous (-1) Z³

Variantes : 1776 baise] la baise Z¹ 1782 ne bons] bons ne franc Z²¹ 1783 estous] e. *biffé et corrigé en* trop gloux Z² 1787 Des que nulz faire ne redombte] Des ce que (...) doubte Z⁴ ; nulz] mal Z²¹ 1796 Pourquoi] et *suscrit* pour quoy Z² 1801 faite] fainte Z²¹

Versification : 1782 *Vers irrégulier* 1796 *Vers irrégulier*

Que je vuil que vous me consentés *
 1805 Faire de vous mes volentés. »
 « Avoi, fait elle, taisiés vous !
 Ja Dieu ne plaise que entre nous
 Ceste desloialté aviengne !
 De ma seur ores vous sonviengne
 1810 Qui est voustre loial espouse.
 Ja ne sera de moi jalousse,
 Ne ja, se n'en suis efforcie,
 Ne feray riens qui li dessie.
 « Ne ferés ? » « Non ! » « Et je vous jur,
 1815 Quant je vous tien si asseür
 Et mes tallens faire me laist, *
 Ou bel vous soit ou vous anoit,
 Ne vous y vauldra riens deffence.
 Tant feré ce que mon cueur pense. »
 1820 « Férés ? » « Oïl, sanz nul respit,
 Et qui que vuille m'en despit,
 Car n'ay garde de nulle espie. »
 Cil lui fait force et celle crie
 Et se debat et se deteurt.
 1825 Par poi que de douleur ne muert.
 De pour, d'angoisse et de douleur,
 Change plus de .c. fois couleur,
 Tremble, palist et si tressue,
 Et dist que male heure et yssue *
 1830 De sa terre ou elle fut nee,
 Quant a telle honte est delivree :
 « Ha, fait elle, faulx deputaire,
 Faulx desloial que vés tu faire ?

Variantes : 1804 vous] *mq* Z²¹ 1816 laist] loit Z²¹ 1825 de douleur ne muert]
 de la douleur m. Z² 1826 d'angoisse] de mal Z²¹ 1827 Lui part et fuit toute
 couleur Z²¹ 1829 et] est Z⁴²¹ 1831 delivree] liuree Z⁴

Versification : 1804 *Vers irrégulier*

Faulx mauvais, faulx desmessurés,
 1835 Faulx traïstes, faulx parjurez,
 Fel crueux de fausse loi, *
 Faulx, ne promis tu donques au roy
 Que tu honneur me pourteroies
 Et que a li me remerroies,
 1840 Saine et haitie en mon país ? [115va]
 Tu li juras et l'as trahis !
 Traïstres, mes peres te crut,
 Qui ta traïson n'aperceut,
 Pour ce que devant lui juroies
 1845 Et pour ce que tu ploroies
 Helas, tout a mis en ombli !
 Ou sont les lermes que je vi,
 Quant tu ploroies devant lui ?
 Et las, pourquoi ne congnoi
 1850 La faintisse et la traïson ?
 Faulx, pourquoi fis telle trahison ?
 Repen toi de ceste rage, *
 Je t'en pri, si feras que saige,
 Tant comme il t'en loit repentir,
 1855 Sens parjurer et sanz mentir. »
 Ainssi la lasse dolente *
 Prie cellui qu'il se repente,
 Mes priere riens ne li vault,

Leçons rejetées : 1840 haitie] corrigé d'après Z²¹ hastie Z³⁴ 1856 Ainssi] corrigé d'après Z⁴²¹ Assui Z³

Variantes : 1845 Et pour ce que] Et que faulsement Z²¹ 1849 Et las] Helas Z²¹ Ehela Z⁴ ; ne congnoi] lors ne congny (congny *biffé et corrigé en sceu cecy* Z²) Z²¹ 1851 telle trahison] tel mesprison Z²¹ 1852 Repen] He repent (repentut ? corrigé en repent Z²) Z²¹ ; ceste rage] cest outrage Z²¹ 1855 parjurer] pariures Z⁴ 1856 la lasse] celle lasse Z²¹ 1858 priere] prier Z¹

Versification : 1836 *Vers irrégulier* 1837 *Vers irrégulier* 1845 *Vers irrégulier* 1849 *Vers irrégulier* 1851 *Vers irrégulier* 1852 *Vers irrégulier* 1856 *Vers irrégulier*

Car cil toutevoie l'assault.
 1860 Si l'efforce tant et jutisse
 Que toute a force l'a conquisse
 Et trestout son bon en a fait.
 Maintes gens dient, et voirs est,
 Que li uns mal l'autre nourrist
 1865 Et malle nourriture en ist,
 Si malle comme issir en doit.
 Thereus encore ne recroit
 Qu'enprés se mal ne face pis.
 Un canivet tranchant a pris,
 1870 Et pour ce que celle ne puisse
 Conter a homme qu'elle truisse
 Ceste honte ne cest reprouche,
 Dist que la langue de la boche
 Li tranchera tout a une fois.
 1875 Si n'en sera parlé jamés.
 Une meschance ne vient pas seule :
 La langue li trait de la gulle,
 Si l'a trenchee par la moitié. * [115vb]
 Or a il mout mal exploitié
 1880 Et de ce et de l'autre chousse.
 En la maison la lait enclosse.
 La celle pleure, crie et brait.
 A sses compaignons s'en revet
 Qui ceste chousse bien savoient,
 1885 Mes li trahiteur tant cremoient,
 Que d'eulx estoit et roi et sire,
 Qu'il n'en osoient .i. mot dire.
 Plus le cellerent pour cremour

Variantes : 1863 dient] dist Z²¹ 1874 tranchera] trencha Z²¹ ; une fois] ung
 fais Z²¹ 1876 pas] p. *biffé* Z² 1878 l'a trenchee] lui trencha Z²¹ 1883 revet]
 retrait Z²¹ 1887 .i.] nul Z²¹

Versification : 1874 *Vers irrégulier* 1876 *Vers irrégulier* 1878 *Vers irrégulier*

- Qu'il ne faisoient par amour.
 1890 Mes Thereüs folie fist
 Qui avec Philomena mist,
 Pour li garder, une vilaine
 Qui vivoit de sa propre painne,
 Car filler et titre savoit,
 1895 Et une seue fille avoit
 Qu'elle aprenoit a son mestier.
 Mal la soit Thereüs gaitier,
 Quant a garder li commenda
 Et tout quenque elle demanda
 1900 Li fist Thereüs enseigner.
 Si li pria que d'eslongner
 La damoiseille n'eüst soing,
 Pour affaire ne pour bessoing *
 Que ja n'eüst de riens qui soit.
 1905 Celle l'en jure, et il l'en croit.
 Atant s'en parti Thereüs ;
 De demourer n'ot cure plus.
 Si vint en Trace sa cité.
 Pergné cuidoit pour verité
 1910 Que avec li venist sa seur.
 Moul en ot grant joië au cueur,
 Mes sa joie dura petit,
 Car tout maintenant qu'elle vit
 Son seigneur et sa compaignie
 1915 Et que sa seur n'y estoit mie,
 Qu'elle cuidoit moult conjoïr, [116ra]
 Ne li plot riens nulle a oïr
 Ne de respondre ne li chaut,

Leçons rejetées : 1901 d'eslongner] corrigé d'après Z⁴²¹ dessoingner Z³ 1903 cor-
 rigé d'après Z⁴²¹ mq Z³

Variantes : 1892 vilaine] lilaine Z⁴ 1894 titre] tiltre Z⁴ 1904 soit] y suscrit
 soit Z²

Ne « bien vignés » ne « bien vous sault ».
 1920 Ains demende comme effraee,
 Quant cilz orent tuit salué :
 « Ou est ma seur ? Pourquoi ne vient ?
 Que fait elle ? Qui la detient ?
 Et pourquoi demoure elle tant ?
 1925 Ou est elle remesse et quant ?
 Dictes moi ou l'avez lessie ! »
 Li felon a la teste baisie,
 Fist semblant et contenance
 D'omme qui ot deuil et pesence,
 1930 Et si fist par decevement
 ·i· faulx souspir couvertement,
 Pour sa mensonge fere acroire.
 « Dame, dist il, c'est chousse voire
 Que ce que on ne puet amender *
 1935 Par force, esteut laisir aller. »
 Lors pour ses diz mieulx affermer
 Commença des yeulx a plorer,
 Par barat et par tricherie.
 « Dame, dist il, ne say que die,
 1940 Car ja ne deïsse a mon vuil
 Chouse dont vous eüssés duil.
 Ne cuidés vous que mout soit grans
 Le duil dont tant suis dollens,
 Car pour riens que puisse advenir,
 1945 De plorer ne me puis tenir ?

Leçons rejetées : 1933 voire] corrigé d'après Z²¹ vraye Z³⁴

Variantes : 1919 bien vous] dieu vous Z²¹ 1921 salué] saluee Z⁴²¹ 1925 remesse et quant] remesse ne quant (*biffé* demeure atant *suscrit* Z²) Z²¹ 1927 a la teste baisie] la teste a baissiee Z²¹ 1935 esteut] convient (*biffé* fault *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹ ; laisir] laissez Z⁴ 1943 duil] damp Z²¹ 1944-1945 inversés Z²¹ 1944 Car pour riens que puisse] Pour riens que me puisse Z²¹

Versification : 1927 Vers irrégulier 1928 Vers irrégulier 1943 Vers irrégulier

- Je plour pour ce que vous arés
 Moult grant duil quant vous le sarés,
 Mes li celler riens n'i vault.
 Dirë et savoir le vous fault. *
 1950 Dieux, tant m'est grieve chose a dire! »
 A se mot fort pleure et souspire
 Sens ce que grant duil au cueur ait,
 Et quant tel souspir il ot fait,
 Lors dist ce que il avoit em pens : [116rb]
 1955 « Dame, dist il, trop vient a tens
 Qui malles nouvelles apporte :
 Sachés que vostre seur et morte. »
 « Ma seur morte ? Chetive, lasse ! »
 « Oïl pourquoi le vous celasse.
 1960 Mes atrempés vostre courage,
 Car on ne doit de son domaige
 Trop dolosser ne trop douloir.
 Mort fait de chascun son vouloir. » *
 Le faulx tirant, par faintisse,
 1965 Confforte celle qu'il a misse
 En grant deuil par sa menterie
 Et par sa faulse tricherie.
 Ainssi cuidoit avec le miel,
 Le faulx traistre, mesler le fiel.
 1970 Celle pleurë et se demaine.
 Sil de reconforter se peinne,
 Mes tant ne la set enorter
 Que la puisse reconfforter.

Leçons rejetées : 1958 Chetive] *corrigé d'après* Z²¹ cheti (-1) Z³⁴ 1971 reconforter]
corrigé d'après Z²¹ reconfforte Z³⁴ 1972 la] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 1948 li celler] le celer ia Z²¹ 1949 Dirë] Car dire Z²¹ 1964 faintisse]
 sa f. Z²¹ 1968 miel] sel Z²¹ 1969 le fiel] fel Z²¹

Versification : 1948 *Vers irrégulier* 1964 *Vers irrégulier*

- Lors pleure et crie et fiert sa face.
 1975 Tant a doulour ne set que face.
 La mort appelle car lui viengne *
 Et de la prendre li souviengne.
 Sa seur regrainte et la bonté
 Et biaulté qu'elle ot a plenté :
 1980 « Dieux, fait elle, tant est dolens
 Mes cueurs que, ce vivre ·c· ans
 Pouvoie, n'iert mes deulz finés.
 He, Dieux, mort a moi venez !
 Tantost a vous je me comment.
 1985 A touz jours en remembrement
 D'ire, d'angoisse et de doulour,
 Auray draps de noire coulour ;
 Et par raison avoir les doi
 Qu'il est escript en nostre loi
 1990 Que noyre vesteüre port
 Qui a deuil a cause de mort. »
 Lors commende appourter les draps. [116va]
 L'en li appourte ysnel le pas,
 Et elle les vest, et dist et jure
 1995 Qu'elle n'aura jamés vestoüre
 Qu'il telle ne soit ou pire encors.
 Puis si amena l'en ·ii· tors,
 Pour faire sacrifice aux dieux.
 Le sanc a mis en certains lieux *
 2000 C'onques goute n'en chaï fors.
 Quant sacrifié furent li tors,
 ·i· feu commende a faire ou temple,
 Car tel coustume et tel exemple

Variantes : 1976 car] qua Z⁴²¹ 1977 mq Z¹ 1983 venez] vener Z⁴
 1993 li] les lui Z²¹ ; appourte] apporte (a- biffé Z²) Z² (+1) Z¹ 1994 Et] mq
 Z²¹ 1997 si amena l'en] lui amaine les Z²¹

Versification : 1983 Vers irrégulier 1994 Vers irrégulier 1995 Vers irrégulier
 1996 Vers irrégulier

- 2005 Pour leur encesseurs maintenoient,
 Car a Pluto sacrefioient.
 Pluto est sires des dyablez,
 De touz le plus espouventablez,
 Li plus hideux et li plus lais.
 Li feux fu alumés et fais,
 2010 Si tost qu'elle l'ot conmendé,
 Devant l'autel a icel dé,
 Et pour faire greigneur fumee,
 Si com chousse yert acoustumee,
 Fut li tors apportés au feu.
 2015 Lors fist sacreficë et veu
 De faire sacrefice autel
 Devant chascun sus son hostel,
 Pour ce que l'ame de sa serour
 Gardast en enfer a honnour
 2020 Et a delit et a reppous.
 Quant tout fut art et char et os
 Que nulle riens n'i est remesse
 Que tout ne fust en cendre et en bresse,
 Puis espendi dessus le sanc.
 2025 Après mist tout en ·i· pot blant
 Au plus nectement qu'elle pot,
 Puis a mis en terre le pot
 Soubz ·i· serqueur de marbre bis.
 Quant le serqueur fu dessus mis,
 2030 A ·i· des chiefs fist asseoir

Leçons rejetées : 2008 li] *corrigé d'après* Z^{421} mq (-1) Z^3 2023 bresse] *corrigé d'après* Z^{421} brare Z^3

Variantes : 2005 Car] Quant Z^{21} 2006 sires] le sire Z^{21} 2011 icel dé] i. d. *biffé et corrigé en accede* Z^2 2016 sacrefice] sacrez (ung *suscrit* Z^2) Z^2 (-1) Z^1 2018 de sa serour] sa sereur Z^{21} 2022 remesse] remaingne Z^1 2023 et en] et Z^{21} 2027 mq Z^4 2028-2029 serqueur] cerqueuil Z^{21}

Versification : 2018 *Vers irrégulier* 2023 *Vers irrégulier*

Une ymaige laide a veoir, [116vb]
 Qui faicte fut a la semblance
 De celui qui a la poisance
 Des ames qui en enfer ardent
 2035 Et des dyables qui les gardent.
 Puis fist escrire en son langage,
 Sur le serqueur devant l'image,
 Si que mout bien le pot on lire :
 « Dieux qui d'enfer est sire, *
 2040 Pluto, de l'ame aiez merci
 De celle pour qui est fait yssi
 Cest sacrefice et ce servisse,
 En queque lieu que le corps gisse. »
 Ainssi en grant devocion
 2045 Mectoit toute s'entencion
 Pergné ou sacrefice faire,
 Pour l'ame de sa seur fors traire
 De la ou elle n'estoit mie.
 Ainçois vivoit, et de sa vie
 2050 Li pessoit moult, et chascun jour
 Renouvelloit sa grant douleur
 Ly traïstres, li vilz maulfés
 Qui d'ellë estoit eschauffez,
 Car chacun jour l'aloit veoir
 2055 Pour faire d'elle son vouloir,
 Mes merveille lui desplessoit
 Car force ses bons en faisoit
 D'elle cil qui l'avoit traïe.

Leçons rejetées : 2035 Et] *corrigé d'après Z⁴²¹ Ct Z³* 2052 maulfés] *corrigé d'après Z⁴²¹ malufez Z³*

Variantes : 2034 qui] *mq Z¹* ; ardent] *ardes Z⁴* 2039 sire] *roy et sire Z²¹*
 2041 est fait] *fait Z²¹* cest fait *Z⁴* 2050 Lui renouvelloit sa doullour *Z²¹* 2054 cha-
 cun jour l'aloit veoir] *ung suscrit* chascun iour laloit voir *Z²* 2057 en] *en biffé nen suscrit*
Z²

Versification : 2039 *Vers irrégulier* 2041 *Vers irrégulier*

Mout eüst grant mestié d'aïe
 2060 Et moult vousist, c'elle peüst,
 Que sa seur son estat seüst,
 Mes ne set en qui pourpenser, *
 Par qui elle li peust mender,
 Car n'a message qui y vaut
 2065 Et la parrolle lui deffault,
 Car, se bien avoit le mesage,
 Ne pourroit elle son courage
 Montrer ne dirë en tel guisse.
 D'autre part est en tel jutice [117ra]
 2070 Qu'elle n'a congié ne loisir
 De hors de la maison yssir.
 Coment ? Pourquoi ? Ne qui l'en garde ?
 Ce fait la vielle qui la garde
 A qui l'a le roi commende.
 2075 Cent foiz d'elle se fust emblee,
 S'elle peüst, mes ne li lut.
 Ainssi longuement estut,
 Tant que en la fin se pourpensa,
 Si com besoing li enseigna,
 2080 Qu'en la maison avoit filé, *
 Car mout en avoient filé
 Entre la villaine et sa fille.
 Oustilz y avoit, sens mentir,
 Assés pour titrë et ourdir
 2085 Une courtine bien ouvree.

Leçons rejetées : 2059 eüst] *corrigé d'après* Z²¹ eus Z³⁴ 2066 avoit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ avoit fait (+1) Z³⁴ 2069 est] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 2076 lut] *corrigé d'après* Z⁴ sut Z³ leust Z²¹

Variantes : 2062 ne set en qui] elle ne peut Z²¹ 2068 Montrer] Montre Z⁴ ;
 tel guisse] nulle guise Z²¹ 2077 longuement] la l. Z²¹ ; estut] estust *biffé et corrigé*
en vescu Z² 2084 ourdir] pour ourdir Z²¹

Versification : 2077 *Vers irrégulier* 2082 *Vers orphelin* Z

Lors c'est de selle chousse appensee
 Pour qu'elle cuide estre seüre
 Que sa seur sa malle aventure
 Sara et si ert magnifestee.
 2090 Ou penser n'est plus arrestee.
 Isnellement vost faire l'euvre.
 A une huche vient, si l'euvre,
 Ou sa viellë avoit pousees *
 Ces pelloctes et ses fusees. *
 2095 Elle les prent, si les devide *
 Et commence par grant estude
 Son euvre telle comme elle fist.
 La vielle ne li contredist,
 Mais volentiers li en aida
 2100 Et tout quenque elle cuida
 Que a celle euvre convenist
 La vielle ne li contredist.
 Trestout li quist son appareil,
 Tant que fil inde et fil vermeil
 2105 Et jaune et vert a planté ot,
 Mes point la vielle ne sot
 Que sellë en l'euvre tissoit,
 Mes li ovrages li plaisoit [117rb]
 Qui moult estoit a faire griefs.
 2110 Tissu avoit a .i. des chiefs
 Que Philomena l'avoit feste.

Leçons rejetées : 2096 Et commence] *corrigé d'après Z⁴²¹* Et commence et commence Z³

Variantes : 2086 selle] telle Z²¹ 2087 Pour qu'elle] Dont elle Z²¹ ; seüre] as-seure Z²¹ 2089 et si ert] et li ert (*biffé* si la *suscrit* Z²) Z²¹ 2093 pousees] passees Z²¹ 2095 devide] (demande *biffé et corrigé en* desuuide Z²) desuuide Z²¹ 2097 Son euvre] Seuure Z⁴²¹ 2100 tout] trestout Z²¹ 2106 vielle] villaine Z²¹ 2107 l'euvre] louuraige Z²¹ 2110 *mq* (Si prent pour plusieurs regriefs *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹

Versification : 2086 *Vers irrégulier* 2089 *Vers irrégulier* 2097 *Vers irrégulier* 2106 *Vers irrégulier*

Aprés y ffu la nef pourtraite
 Ou Thereüs la mer passa
 Quant querre en Athenes l'ala,
 2115 Et puis coment il se contint
 En Athenes quant il avint,
 Et comment il en amena
 Et puis comment il l'efforça,
 Et comment la l'avoit lessie
 2120 Quant la langue li ot trenchie.
 Tout ot escript en la courtine,
 Et la maison et la gaudine
 Ou elle estoit emprisonnee.
 Quant elle ot son euvre finee
 2125 Telle comme elle sot ouvrer,
 S'elle peüst homme trouver
 Qui a sa seur la portast,
 Grandement la reconffortast
 De son deuil et de son anuy,
 2130 Mes elle ne set par qui,
 Se s'oustesse ne prent la voie
 Ou se sa fille n'y envoie,
 Car liens n'avoit qu'elles ·iii·.
 Philomena y ffut ·i· mois
 2135 Qu'elle onques ne s'en pot mouvoir
 Tant que de trestout son savoir
 Fist nouveiaux signes et trouva
 Et certainement esprouva
 Que s'oustesse tout entendoit

Leçons rejetées : 2122 gaudine] *corrigé d'après* Z⁴²¹ gourdine Z³ 2135 mouvoir]
corrigé d'après Z⁴²¹ mouvoit Z³

Variantes : 2113 mer] nef Z²¹ 2116 il avint] il la vint Z¹ 2117 en amena] nen
 a. Z¹ 2118 efforça] enfforssa Z¹ 2119 la l'avoit] il leut la Z²¹ 2123 Ou elle]
 Quelle Z⁴ 2130 elle] elle si Z²¹ 2131 s'oustesse] son hostesse (*biffé* lostesse *suscrit*
 Z²) Z²¹

Versification : 2127 *Vers irrégulier* 2130 *Vers irrégulier*

- 2140 Quanque elle li demendoit,
 Ne ja ne li fust contredite
 Nulle chousse grant ne petite,
 Fors l'issue de la maison.
 De tant avoit elle raison,
 2145 Car li rois li ot deffendu.
 Tant ot souffert et attendu
 Que cuide bien de la prison [117va]
 Trouver secours et garison.
 ·i· jour estoit a la fenestre
 2150 De la maison ou yert son estre.
 Ne a fenestre ne a huys
 N'avoit elle esté onques puis
 Que Thereüs l'ot leans mise,
 Qui a grant tort l'avoit malmise.
 2155 La c'estoit ellë apaïee
 A la fenestre ·i· petit lie.
 Entre les bois et la riviere
 Vit la cité ou sa seur yere.
 Si commence a plorer moult fort
 2160 Comme selle qui reconffort
 Ne pouvoit de son deuil avoir.
 Se la vielle pouvoit savoir
 Chousse qui la reconffortast,
 Moult volentiés l'en conseillast,
 2165 Car moult grant pitié l'en prenoit
 Du grant duil que selle menoit,
 Ne ja nulle riens ne vousist
 Fors que de leans n'isist
 Que maintenant ne li fust quisse
 2170 A ffaire tout a sa devise.

Variantes : 2151 ne a] (ne *suscrit* Z²) a Z² (-1) Z¹ 2155 c'estoit] estoit Z¹ ;
 apaïee] apuïe Z²¹ 2157 les bois] le bois Z⁴ 2160 Comme] Si comme Z²¹

Versification : 2168 *Vers irrégulier*

Quant ot Philomena veü
 Par maintes foi et apperceu
 Que li faisoit tout son plaisir
 Et voit son lieu et son loisir,
 2175 La courtine qu'elle ot tissue
 Prist et arrierë est venue
 La ou la vielle l'atendoit,
 Qui tous ses signes entendoit
 Que ja n'i mesprist de rien,
 2180 Ains l'entendoit pres d'aussi bien
 Come selle le li deist de bouche.
 Philomena vient, si li touche,
 Et fait signe qu'ellë envoit
 A celle cité que la voit
 2185 Par sa fille celle courtine,
 Si la presente a la roÿne. [117vb]
 Elle entant sa volenté toute,
 Mes nulle chousse ne redombte
 A ffaire ce qu'elle demende
 2190 Ne ne set pourquoi plus atende,
 Car n'i entant fors se bien non,
 Mes cuide que, pour guerredon
 Et pour esperance d'avoir
 Que doie de selle euvre avoir,
 2195 Veuille qu'elle i soit presentee.
 C'est bien du faire entallentee
 Tout quemque Philomena veust.
 Or a mout moins qu'elle ne sceust *
 D'ire, d'angoisse et de pessence,
 2200 Car elle a moult grant esperance *

Variantes : 2172 Par] *mq* Z²¹ 2174 son loisir] loissir Z⁴ 2177 Ou la vielle
 si la tendoit Z²¹ 2181 le li] li Z⁴²¹ 2190 atende] actendre Z¹ 2195 qu'elle i
 soit] que lui soit Z²¹ 2198 sceust] seult Z²¹ 2200 a moult grant] auoit grant Z²¹
 ; esperance] espance Z⁴

Versification : 2179 *Vers irrégulier* 2181 *Vers irrégulier*

Que, quant sa seur saura l'afaire,
 Que hors de la la fera retraire ;
 Ne elle n'i veult plus respit mectre
 Car foulie est, se dit la lectre,
 2205 De son affaire respiter,
 Quant on le puet bien exploitier.
 Mes mout bien c'est de ce gardee
 Que n'a pas la chouse gardee,
 Quant elle en peut venir a chief.
 2210 A la vielle n'en fut pas grief,
 Car ne cuide avoir nul damage.
 « Fille, fait elle, or soies sage.
 Ceste bessoingne forniras,
 A la roïne porteras
 2215 Ceste courtine et li presente.
 Au revenir ne soies lente.
 Va tost et revien sanz demour. »
 Aure a primes laissa le plour. *
 Philomena si se conforte,
 2220 Quant celle la courtine emporte,
 Car par temps cuide avoir secours.
 Celle s'en va plus que le cours,
 C'onques ne cesse ne ne fine
 Jusques qu'elle vit la roïne.
 2225 Si li a la courtine offerte [118ra]
 Et la roïne l'a ouverte,
 Si la regarde a grant merveille. *
 En la regardant se merveille.
 Congnut l'euvre. Ne pot mot dire.

Leçons rejetées : 2215 Ceste courtine] *corrigé d'après* Z²¹ A la royne Z³ Et a la royne Z⁴

Variantes : 2201-2202 *inversés* Z¹ 2202 de la la fera retraire] la fera (de la *suscrit* Z²) traire Z² (-1) Z¹ 2206 le] se Z⁴ 2208 garde] tardee Z²¹ 2223 ne ne] ne (ne *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 2225 Si] Lors Z²¹ 2226 roïne l'a] royne la (tost *suscrit*) Z² 2229 mot] moult Z¹

- 2230 Parfondement du cueur souspire.
 En tous cas bien cognut l'euvre,
 Mes son pensser pas ne descuvre,
 Car ne voust faire cri ne noise,
 Ains commende qu'elle s'en voisse.
- 2235 Celle s'en va ; cellë après
 Ne de trop loing ne de trop pres
 Vient. Onques n'en part la veüe.
 Celle ne s'en est apperceue.
 Jusques celle ce fu tournee,
- 2240 La royne comme forssonnee
 Vint a l'uis, le trouva paillé. *
 N'y ot huché ne appellé,
 Ains fiert du pié quenque elle pot,
 Et la vielle ne sonne mot.
- 2245 Ainçois se taist et fait le sourt.
 Philomena s'escrie et court
 Pour l'uis a sa seur ouvrir.
 La vielle la court detenir,
 Qui de paour tremble trestoute,
- 2250 Et Pergné fiert et hurte et boute
 Tant que l'uis tout ront et brisse.
 La vielle se tint pour surprisse,
 Si s'enfuit, qu'atendre ne l'osse :
 En une chambre c'est enclosse.
- 2255 Et Progné vint comme desvee,
 Quant delivre trouva l'entree,

Leçons rejetées : 2241 paillé] corrigé d'après Z⁴²¹ peaille Z³ paille biffé et corrigé en ferme Z² 2252 surprisse] corrigé d'après Z⁴²¹ surprise Z³

Variants : 2231 cognut] a cougneu Z²¹ 2235 cellë] et celle Z²¹ 2237 Onques] nonques Z²¹ 2243 quenque elle] tant quelle Z²¹ 2247 seur] sereur Z²¹ 2251 l'uis tout ront et brisse] tout luis ront et debrisse Z²¹ 2255 comme] toute Z²¹

Versification : 2231 Vers irrégulier 2247 Vers irrégulier 2251 Vers irrégulier

Si s'escrie par grant vertu :
 « Philomena, seur, ou es tu ?
 Car vien a moy, se force en as ! »
 2260 Philomena ne respont pas,
 Ains vient a lui forment plorant.
 Progné l'embracë en courant.
 Par pou d'ire et de duil n'esprent. [118rb]
 « Seur, dist elle, venez vous ent,
 2265 Car trop avez si demouré,
 Car mal veïstes ajourné
 Le jour que le fel m'espoussa
 Que ainsi affoulee vous a
 Que ne pouvez a moi parler.
 2270 De ci nous en convient aler,
 Car trop y avons arresté. »
 Atant s'en vont vers la cité,
 Leur duil faisant endementiers.
 Ne tiennent voie ne sentiés,
 2275 Et Pergné coïement l'enmaine
 En une chambre soubtereine *
 Pour faire leur dueil coïement.
 N'y ot que entr'eux deux seullement,
 Et Pergné ploure et se demante :
 2280 « Seur, fait elle, trop suis dolante,
 Quant si affoullé vous truis
 Et de ce vencher ne vous puis
 Du fellon qui se vous a fait.

Variantes : 2258 ou] et ou Z² 2259 en as] as Z²¹ 2262 mq Z²¹ 2263 Progne
 apou dire nesprent Z²¹ 2264a Trop auez eu ceans mal an *ajouté dans l'inter-*
ligne Z² 2265 Car trop avez si] Trop estes icy Z²¹ 2266 ajourné] la iournee Z²¹
 2267 Que le faulx felon mespoussa Z²¹ 2268 Que ainsi] Que si Z²¹ 2272 s'en
 vont] se vont Z⁴ 2276 En] mq (En *ajouté dans la marge* Z²) Z² (-1) Z¹ ; soubte-
 reine] soubsterrienne (*biffé et corrigé en sousteraine* Z²) Z²¹ 2281 affoullé] affolee Z⁴²¹
 2282 vous] me Z⁴

Versification : 2281 *Vers irrégulier*

Dieux doint que cel loier en ait
 2285 Conme a sa foullie appartient ! »
 Atant son filz devant lui vient,
 Qui biaux estoit a desmessure.
 Si l'amena malle adventure
 Qui li estoit a avenir.
 2290 La mere vit son filz venir
 Et dist en bas une merveille,
 Si com le dyable la conseille.
 « Ha, fait elle, chousse semblable
 A ton faulx pere le dyable,
 2295 Mourir t'esteut de mort amere,
 Pour la fellonnie ton pere !
 Sa felonnie comparras,
 Pour son forfait a tort mouras.
 Autrement ne l'ot deservi,
 2300 Fors seullement qu'onques ne vi
 Ne Dieu ne fist, mien essient,
 Chousse a autre mieulx ressemblant.
 De corps et de vis yés semblable * [118va]
 A ton pere pire d'un diable.
 2305 Aussi malvés qu'il est seroies
 Et peut estre mains maulx feroies,
 Et pour ce te vueil decoller. »
 Li enfes la queurt acoller,
 Qui de tout ce n'ot rien oï.
 2310 Tant la baisa et conjoï
 Que Pergné se deust estre oustee
 Du penser ou elle yert entree,
 Si com requiert droit et nature.

Leçons rejetées : 2301 mien] corrigé d'après Z²¹ mie Z³⁴ 2304 pere] corrigé
 d'après Z⁴²¹ pere pere Z³

Variantes : 2292 la] lui Z²¹ 2299 Ne l'auoit mie desseruy Z²¹ 2301 mien]
 au suscrit mien Z² 2303 De corps et] De corps Z⁴

·i· petitet se ramessure,
 2315 Si comme pitié li deffant,
 Que mere ne doit son enfant
 Ne occire ne desmenbrer.
 Mes quant li prist a remembrer
 Du trahitour faulx parjuré,
 2320 L'enfant n'a pas asseüré
 Et dit : « Comment qu'il li en chee,
 Il ara la teste tremchee,
 S'en donra a son pere a mangier. »
 Ainssi puet sa serour venchier
 2325 Du felon qui l'a afoullée.
 Si com la tenoit acoullé
 Li petit enfes par cherté,
 Par felonnie et par fierté
 Que li dyables li amonnesté,
 2330 A son enfant comppa la teste.
 Si l'a Philomena baillie,
 Puis ont la char appareillie
 Entre elles deux mout bien et tost :
 Partie en eue et l'autre en rost.
 2335 Lors fut de mengier tant et heure.
 A Pergné tardë et demeure
 Que toute ait sa volenté faite.
 Au roy, qui de riens ne se guecte,
 Vient, si li prië et semont
 2340 Que de la riens de tout le mont
 Qu'elle cuide que il plus aint
 Viengne mengier, et qu'il n'amaint [118vb]

Variantes : 2314 petitet] petiot Z²¹ 2316 ne doit] ne (*biffé* Z²) doie Z² (+1) Z¹
 2319 parjuré] et pariure Z²¹ 2320 Lenfant arriere pas nasceure Z²¹ 2322 Il]
 Quil Z²¹ 2323 a son pere] son pere Z²¹ 2326 acoullé] acollee Z⁴²¹ 2327 cherté]
 charite Z¹ 2330 A] De Z⁴ 2334 eue et] eue Z²¹ 2336 A Pergné tardë] Progne
 se detarge Z²¹ 2340 Que] *mq* Z²¹ 2341 il] el Z²¹

Versification : 2323 *Vers irrégulier*

- Ne compaignon ne escuier,
 Mes qu'il ne li doie ennuier.
 2345 Prie lui qu'i n'y est que eus deux. *
 Selle yert seulle et il yert seulz,
 Si dit que bien le servira.
 Se li respont que il yra : *
 « Ne veil que on sache ou suis tourné ».
 2350 « Venez dont ! Tout est atourné
 Et bien appareillié. Je cuit
 Que vous mengerés a deduit. »
 Ainssi li en dist celle voir,
 Mes il ne peut apercevoir
 2355 De quel mengier elle li prie.
 Ne cuide pas qu'elle li die
 Que son filz a mengier li donne !
 D'aler plus ne se prolongne,
 Car ne cuide que riens li griet.
 2360 Pergné l'enmaine et si l'assiet
 Mout plaisamment a son aise,
 Affin que li mengier li plaise.
 Cil prent mout en gré le service.
 Misse belle table ot et riche,
 2365 Et la nappe fut belle et blanche.
 Son filz li porte on une hanche,
 Et cil taille et menguë et boit.
 Son filz demande, qu'il ne voit :
 « Dame, dist il, ou est mon filz ?
 2370 Ja ne m'aviés vous promis
 Que il seroit si avec nous ? »
 « Sire, tost en serés saoulz,

Leçons rejetées : 2359 griet] corrigé d'après Z²¹ grief Z³⁴

Variantes : 2345 est] ait Z²¹ 2358 D'aler] De laler Z²¹ 2361 a] et a Z²¹
 2370 ne] le Z²¹

Versification : 2358 Vers irrégulier 2361 Vers irrégulier

Fait Pergnés. N'aiés de ce soin.
 Il n'est mie de ci trop loin.
 2375 Si n'i est, ores il y sera
 Que guieres n'i demourera. »
 Lors li en aportë en roust.
 Celui qui se haste toust,
 Coi qu'il mengüe et quoi qu'il taille,
 2380 Dist que son filz querre li aille.
 « Dame, dist il, mal me menés,
 Que mon filz tost ne m'amenés,
 Et moult me poisse qu'il ne vient. [119ra]
 Aler querre le me convient,
 2385 Car autre n'ai que g'i envoi.
 Moult me poisse que ne le voi.
 Car l'aler querre et appeler. »
 Celle ne li pot plus celler
 De quel mengier elle le sert,
 2390 Ainçois si dist tout en appert :
 « Dedens toi as se que tu quiers,
 Mes n'y ert mie toust entiers.
 Partie en as dedens ton corps
 Et partie en est par dehors. »
 2395 Philomena, qui s'iert resposte
 En une chambre lec decoste,
 S'en icy hors atout la teste. *
 Jusques devant li ne s'areste,
 Et li a toute ensanglantee
 2400 La teste ou mi le vis gitee.
 Thereüs vit qu'il est trahis.

Variantes : 2375 y] li Z⁴ 2376 Que] Et Z²¹ 2377 li en aportë] lui est apportee
 Z²¹ 2378 Celui quil demande si tost Z²¹ 2381 menés] tenez Z²¹ 2385 que
 g'i] qui y Z² 2387 Car] Car *biffé* Or *ajouté dans la marge* Z² ; l'aler] lales Z⁴²¹
 ; appeler] appeles Z⁴ 2390 si] li Z⁴²¹ 2392 toust] tous Z⁴²¹ 2396 lec] la Z²¹

Versification : 2378 *Vers irrégulier*

Se tut une piece, esbaïs,
 Qu'il ne se meut ne ne dit mot,
 D'angoisse et de honte qu'il ot.
 2405 Hontë eut, si come avoir dut,
 Quant la teste son filz congnoz,
 Et si li fut son sanc tromblé,
 Et son ire et sa doulour domblé,
 Qu'il sot de voir que Pergné
 2410 Li avoit a mengier donné.
 Moulz ot grant honte et grant doulour,
 Et de honte changa coulour,
 Quant si Philomena ot veue,
 Mais il ot toute honte perdue,
 2415 Car vengier vost la mort son filz.
 Or sont de mort en grant peril
 Les ·ii· seurs, mes ne leur chaut.
 Thereüs de la table saut
 Et fiert du pié. S'espent tout jus
 2420 Quenque la table avoit dessus.
 Tout boute jus et tout espent
 Et voit une espee qui pent [119rb]
 A la paroit, si la queurt prandre.
 Celles n'y ossent plus actendre,
 2425 Ains s'enfuient, et sil les chace
 Qui de les occire menace
 A l'espee tranchent qu'il porte.

Leçons rejetées : 2406 teste] *corrigé d'après* Z⁴²¹ feste Z³ 2411 ot] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 2402 tut] tint Z⁴²¹ 2405 Hontë] Deuil Z²¹ 2407 Si lui fist
 tout son sens trembler Z²¹ 2408 Et sa douleur forment doubler Z²¹ 2409 Qu'il]
 Car il Z²¹ 2413 si] mq Z²¹ 2414 Mais il ot toute] Mais moult toust eut Z²¹
 2417 chaut] en chault Z²¹ 2426 mq Z⁴ ; de les] d'elles Z²¹

Versification : 2408 *Vers irrégulier* 2409 *Vers irrégulier* 2417 *Vers irrégulier*

Ci comme ces mautallans le porte,
 Les a chacies et menees.
 2430 Si comme il plot au destinees
 Lors avint une tel merveille
 C'onques n'oïtes la pareille,
 Car si com cil les poursuivet *
 Et pour les occire couroit,
 2435 Soudainement devint oysiaux
 Ors et petit, despit et viaux.
 De son poing li chai l'espee
 Et cil devint huppe comppee,
 Si com la faible le raconte, *
 2440 Pour le peché et pour la honte
 Qu'il avoit fait a la pucelle.
 Pergné devint une arondelle
 Et Philomena roussignolz.
 Encor, qui croroit son los,
 2445 Seroient a honte trestuit
 Li desloial mort et destruit
 Et li felon et li parjure
 Et cil qui de joie n'ont cure
 Et tuit cil qui font mesprisson
 2450 Et felonnie et trahison
 Vers pucelle sage et courtoise,
 Car tant li grieve et tant lui poisse
 Que, quant il vient au prin d'esté
 Que tout l'iver avons passé,
 2455 Pour les mauvais qu'elle tant het

Leçons rejetées : 2428 mautallans] *corrigé d'après* Z⁴²¹ maltans Z³

Variantes : 2433 poursuiwet] poursuiuoit Z⁴²¹ 2435 devint oysiaux] d. o. *biffé et corrigé en* oyseaulx deuint Z² 2436 Ors et petit] Ors et (et *biffé* Z²) petit (et *suscrit* Z²) Z²¹ ; viaux] v. *biffé et corrigé en* se tint Z²

Versification : 2428 *Vers irrégulier* 2444 *Vers irrégulier*

Chante plus doucement qu'elle set
 Par le boschage 'occi, occi'.
 De Philomena larai ci.

EXPOSICION.

De Philomena faut le conte {119va}
 2460 Si comme Crestiens le raconte.
 Si dirai l'exposicion
 De ceste variacion.
 Si pourrons entendre l'istoire
 Qui, sens mentir, fut toute voire.
 2465 Voirs est qu'il fut un roi *
 De Trace, plain de desroi,
 Qui ama la seur de sa femme
 Et la mist a honte et a blame,
 Tout ainssi com j'é racompté;
 2470 Et fut ou prin temps d'esté
 Pour ce que fust ou bocage
 Philomena tenue en cage,
 Qui pucelle noble et prisiee
 Fut, sage, courtoise, envoisiee
 2475 Qui sur toutes souloit chanter *
 Tres doucement et chant hanter.
 Pour ce qu'ele fust ou bois
 Ou printemps pres de ·ii· mois,

Variantes : 2457 Par le boschage] A chascun dit Z²¹ 2465 fut] fu iadis Z²¹
 2466 De Trace] Iadis (*biffé Felon suscrit* Z²) qui fut Z²¹ 2471 que] quelle Z²¹
 2478 pres] bien pres Z²¹

Versification : 2456 *Vers irrégulier* 2465 *Vers irrégulier* 2466 *Vers irrégulier* 2470 *Vers irrégulier* 2471 *Vers irrégulier* 2477 *Vers irrégulier*
 2478 *Vers irrégulier*

Faint la fable que rousignoulz
 2480 Celle devint gais et mignouz,
 Et pour ce qu'il dit aussi
 De son chant 'occi, occi'.
 La fable dit que la roÿne
 Pergné, qui ot fait la quisine
 2485 De son filz qu'elle ot detranché,
 Par felonnie et par pechié,
 Pour la paour qu'out de son mari,
 Tourna en fuie, si gari
 En une grant tourt fort et belle.
 2490 Ainssi devint arrondelle
 Qui son nit seust faire en sez tours,
 En cheminees et en fours.
 Thereüs, pour l'iniquité,
 Pour sa laidure et sa vilté
 2495 Qu'il fist de decevoir la belle
 Et de desflourer la pucelle,
 Et pour ce qu'il avoit esté [119vb]
 Chevalier, du hyaulme cresté,
 De l'escu, de haubert a mailles
 2500 Yert armés en maintes batailles,
 Faint la fable, ce m'est avis,
 Qu'il devint huppè orde et vilz.

Leçons rejetées : 2499 De l'escu] *corrigé d'après Z⁴* Descu (-1) Z³ Descu et Z²¹

Variantes : 2482 De] En Z⁴²¹ ; chant] chanter Z²¹ 2488 si gari] s. g. *biffé et corrigé en* si feri Z² 2490 devint] deuint elle Z²¹ 2491 en sez] en s. *biffé es suscrit* Z² 2495 de] *mq* Z⁴

Versification : 2481 *Vers irrégulier* 2482 *Vers irrégulier* 2487 *Vers irrégulier* 2490 *Vers irrégulier*

LA FAIBLE COMENT ORICIE FUT RAVIE PAR LE VENT
DE BISSE.

Dessus vous ai conté le conte,
 Si com Crestiens le raconte,
 2505 Du grant meffait et de l'outrage
 Que Thereüs fist ou bocaige
 De sa serourge qu'il honni,
 Et conme Pergné s'enfelonni
 Et pour Philomena vengier
 2510 Fist au pere le filz mengier,
 Dont, se li contes ne me ment,
 Li dieu prindrent tel vengeance
 Que pour le forfait et l'outrage
 Tuit trois furent oyssel volage.
 2515 Quant li vieulx Pendion le sot,
 Tel duil et tel courroux en ot
 Que de duil en perdi la vie,
 Et Ysceüs ot en baillie *
 L'onneur d'Athenes et la terre.
 2520 Moul fut preudons et duiz de guerre,
 Fort et fiert vers ses ennemis, *
 Bon et humblë a ses amis.
 Quatre filz et ·iiii· pucelles
 Ot gentes, avenans et belles.
 2525 Belle, voirë, a grant merveilles!
 Mes l'une ot biauté non pareille, *

Variantes : 2504 Crestiens] ouide Z²¹ 2508 Et conme] Comme Z²¹ ; s'enfe-
 lonni] sa felonit Z²¹ 2510 Fist] Filz Z⁴ 2511 me] nous Z²¹

Versification : 2508 *Vers irrégulier*

Car, si com luissent les estoilles
 Plus cler que petites chandoilles
 Et li soulaux plus que la lune,
 2530 Fut belle sur toutes. Et l'une
 Ot non Procris, qui fut dounee
 A Cephalus, l'autre ot amee [120ra]
 Le vent de coste, devers Bisse, *
 Et moult volentiers l'eüst prise
 2535 A femme, s'il la peust avoir,
 Mes pour terre ne pour avoir,
 Pour prier ne pour sermonner,
 Ne lui vost li peres donner,
 Pour ce qu'il estoit de la trace
 2540 Au fel tirant, le roi de Trace.
 Quant cil vit que ne pouvoit mie
 Pour bel parler avoir s'amie,
 A ssoi mesmes s'en aïre
 Et par grant fierté prist a dire :
 2545 « C'est a bon droit c'om me reffusse.
 Trop ai lonc temps rendu la musse *
 En prier, si ne m'affiert mie.
 Li foible impotent senz aïe
 Cilz doivent entendre a proier,
 2550 A requerre et a supplier.
 De plus prier n'é je que faire,
 Quant puis achever mon affaire
 Par violence et par rappine.
 Je puis esmouvoir la marine
 2555 Et trombler par ma violence.
 Je puis chacier par ma puissance
 Devant moi ses nues plueusses,

Variantes : 2543 s'en] il sen Z² 2544 par grant fierté prist a] par fierte commence
 a Z²¹ 2557 plueusses] pluuiouses Z²¹

Versification : 2543 *Vers irrégulier*

Les trombles et les tenebreusses,
 Et l'ouscur temps desocurcir.
 2560 Je puis la naiff faire endurcir
 Et devenir gresle et geller,
 Quant je me vuil en l'air mesler
 O mes freres les autres vens.
 Tant suis vertueux et mouvens
 2565 Que tout l'air fais bruire et sonner
 Et fois foudroier et tonner,
 Et quant je me vuil mectre en serre
 Soubz les crevaces de la terre, *
 De la grant vertu qui m'abonde,
 2570 Puis faire trembler tout le monde [120rb]
 Et effroier les infernaulx.
 Je fois les grans froiz yvernaulx,
 Les gellees et les froidures,
 Je foiz les molles terres dures,
 2575 Je fois mourir les vilz vermines
 Qui font semences serpentines.
 Les ordures fois nettoier,
 Si fois les places poudroier
 Et en l'air la poudre voller
 2580 Et les arbres desraciner
 De terre par mon soufflement.
 Par cest aïde seullement
 Deüsse je acquerre amie,
 Car par souhait ne doie mie
 2585 M'amie avoir, la belle authoine, *
 Ains y doi mectre force et painne. »

Leçons rejetées : 2561 geller] *corrigé d'après* Z²¹ gellee Z³⁴ 2575 les] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le Z³ 2585 la belle authoine] *corrigé d'après* Z⁴ ne par athaisne Z²¹ la belle athoine Z³

Variantes : 2561 gresle] grosse Z²¹ 2572 yvernaulx] yuergaulx Z⁴ 2578 Si] Ie Z²¹ 2583 Deüsse je] Deusse ie (bien *suscrit*) Z² 2584 Car] Et Z⁴ ; souhait] son hait Z²¹ 2586 doi mectre force et] doie mectre grant Z²¹

Ainssi s'alloit Bisse ventant.
 Lors s'esmeut, si s'en vet ventant,
 Trahinant sa pouldreuse chappe.
 2590 La belle Orice embrace et happe
 Et la ravit, sanz plus d'eslongne,
 Puis s'en est voullés en Sigongne.
 L'a par amours acointie
 Et de ·ii· enfans ençaintie,
 2595 Les plus preus de tout le país.
 L'un des ·ii· ot non Chalaïs, *
 L'autre fut Zetrus li prisiés.
 Appart furent et envaissiés,
 Preux aux armes et bien appris.
 2600 Cilz allerent pour querre pris
 O Jason en estrange terre,
 Pour la doree toison querre.
 Face orent samblent a leur mere
 Et vollerent comme leur pere,
 2605 Et quant il furent en droit age,
 Ce sont ceulz qui par leur bernage
 O Jason premerain nagerent
 En barge et la grant mer passerent. [120va]
 Cilz dechacierent les Arpies,
 2610 Les oizeles vilz et honnies
 Qui l'avugle roi conchierent
 Et dessus sa table mengerent.
 Et de blans corbiaux leur fist don *
 Roi Phiteüs en guerredon

Leçons rejetées : 2591 la ravit] *corrigé d'après* Z²¹ lar tui (?) Z³⁴ 2609 Arpies]
corrigé d'après Z²¹ apres Z³⁴

Variantes : 2588 Lors] Trop Z⁴ 2590 La belle Orice] Oricie Z²¹ 2593 (Se
ajouté dans la marge Z²) Oricie (lors *suscrit* Z²) ala cointie Z²¹ 2596 non] no Z¹
 2597 prisiés] persies Z⁴ 2611 conchierent] conchioient Z⁴²¹ 2612 mengerent]
 mengoient Z⁴²¹ 2613 corbiaux] coulons Z²¹

Versification : 2593 *Vers irrégulier*

2615 De ce que delivré l'avoient
Des oisiaulx qui le conchioient.